



Universidad Internacional

DIVISIÓN DE POSGRADO E INVESTIGACIÓN

INFORME EN LA PRÁCTICA PROFESIONAL EN LA
UNIVERSIDAD INTERNACIONAL (UNINTER) – THE
CENTER FOR LINGUISTIC & MULTICULTURAL
STUDIES

INFORME EN LA PRÁCTICA PROFESIONAL

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE: MAESTRA EN
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

P R E S E N T A

LIC. MARÍA DEL ROCÍO BELTRÁN SÁNCHEZ

ASESORA: MTRA. JULIA HERNÁNDEZ CRUZ

Cuernavaca, Morelos



ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	V
2. DESCRIPCIÓN PROFESIONAL DEL POSTULANTE.....	1
3. DOCUMENTOS OFICIALES.....	6
4. OBJETIVO GENERAL.....	6
5. MARCO CONCEPTUAL.....	6
6. METODOLOGÍA.....	14
7. DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN.....	15
7.1 Visión de la Universidad Internacional.....	15
7.2 Misión de la Universidad Internacional.....	15
7.3 Propósito fundamental.....	15
7.4 Valores en los que se sustenta.....	15
7.5 Filosofía de trabajo.....	16
7.6 Compromiso con la sociedad.....	16
7.7 Cualidades a desarrollar en el estudiante.....	16
7.8 Propuesta teórica del aprendizaje.....	16
7.9 Capacidades a desarrollar en el estudiante.....	17
7.10 Conceptos básicos de la práctica educativa.....	17
7.11 Actividades operativas del modelo.....	17
7.12 Programas estratégicos del modelo pedagógico.....	18
7.13 Difusión.....	18
7.14 Organigrama General.....	19



8. CONTENIDO.....	20
8.1 Área de especialización.....	20
8.1.1 LA PRAGMÁTICA Y EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL.....	20
8.1.1.1 La Semiótica: ciencia de la conducta humana mediada por los signos.....	20
8.1.1.2 La pragmática y el desarrollo de la competencia cultural en estudiantes de una L2.....	25
8.1.1.3 Descripción de las actividades.....	33
8.1.2 ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS.....	37
8.1.2.1 El diseño de una clase de español.....	37
8.1.2.2 La lengua del Otro.....	39
8.1.2.3 Descripción de las actividades.....	47
8.1.3 ESTRUCTURA DEL ESPAÑOL MODERNO.....	51
8.1.3.1 El español de Gabriel García Márquez.....	51
8.1.3.2 El trabajo lexicográfico de Luis Fernando Lara.....	53
8.1.3.3 Descripción de las actividades.....	57
8.2 Área sustantiva.....	60
8.2.1 DESARROLLO DE DESTREZAS.....	60
8.2.1.1 ¿Por qué es tan difícil medir la competencia cultural en estudiantes de una L2?.....	61
8.2.1.2 Descripción de las actividades.....	64
8.3 Área básica.....	67
8.3.1 LINGÜÍSTICA HISTÓRICA.....	67
8.3.1.1 Español, lengua en constante cambio.....	68



8.3.1.2	Cambios fonéticos del Latín al Español.....	78
8.3.1.3	Descripción de las actividades.....	83
9.	CONCLUSIONES.....	84
10.	BIBLIOGRAFÍA.....	86
11.	ANEXOS.....	86
	• DOCUMENTOS PROBATORIOS DE FORMACIÓN PROFESIONAL	
	• DOCUMENTOS PROBATORIOS DE EXPERIENCIA LABORAL	



Informe en la Práctica Profesional en la Universidad Internacional

The Center For Linguistic & Multicultural Studies



INTRODUCCIÓN

La importancia de la enseñanza del español en Cuernavaca, permeó a distintos sectores de la vida de nuestra ciudad: económicos, culturales, históricos y sociales.

Hasta hace unos años Cuernavaca solía ser una ciudad donde se concentraban un número considerable de escuelas de español como segunda lengua. Era común ver estudiantes extranjeros procedentes principalmente de los Estados Unidos, Canadá y otras nacionalidades de Europa y Asia.

Aunque fue en los años 60 cuando empieza la enseñanza del español en Cuernavaca, en los años 80 surgieron las primeras escuelas alcanzando su máximo apogeo en los años 90, representando ingresos importantes en la economía de la ciudad, beneficiando a escuelas, profesores, empleados y empresarios hoteleros y restauranteros, vendedores de artesanías e incluso a familias que ofrecían sus casas para hospedarlos. Esta movilidad estudiantil representó un intercambio cultural invaluable y fue el origen de la Universidad Internacional - The Center for Bilingual Multicultural Studies.

Para hablar de la historia de “The Center for Bilingual Multicultural Studies” debemos remontarnos a los años setenta, cuando un grupo de jóvenes y entusiastas profesores de Español, encabezados por el Lic. Santiago Olalde Fajardo (Q.E.P.D.) planearon formar una escuela de Español diferente a las escuelas existentes en ese entonces en Cuernavaca.



El Lic. Santiago Olalde Fajardo estudió la Licenciatura en Leyes en la Universidad Autónoma del Estado de Morelos y realizó su tesis con el tema “Derecho Internacional” por lo que consultaba ampliamente y con mucha frecuencia la biblioteca de C. I. D. O. C. (Centro de Investigación Documental) donde se fundó la primera escuela de Español en Cuernavaca creada por Iván Illich, sacerdote católico que dedicaba su tiempo al ejercicio de la religión y a la enseñanza del idioma Español. Siendo doctor en Derecho Canónico, Iván Illich se interesó en la cultura de los países latinoamericanos por los que había viajado y escribió una gran cantidad de libros sobre este tema, logrando integrar una importante biblioteca compuesta por miles de volúmenes que ocupaban dos habitaciones de C.I.D.O.C.

Al mismo tiempo que realizaba su tesis, Santiago Olalde se dedicó al estudio y enseñanza del Español, tomando un cariño muy especial por el idioma y la difusión del mismo. Su interés fue tal, que poco a poco relegó a segundo término su carrera universitaria para emplearse por completo en la enseñanza del idioma. Después de trabajar varios años en C.I.D.O.C. el Lic. Olalde tuvo la inquietud de formar su propia escuela y con un grupo de profesores creó, en 1970 la escuela que fuera la antecesora del “Centro Bilingüe”, CALE (Centro de Artes y Lenguas Extranjeras), la cual funcionó por cinco años.

Debido a distintas circunstancias, C.A.L.E. tuvo que cerrar sus puertas y Santiago Olalde viajó a los Estados Unidos para trabajar en la Universidad Estatal de Nueva York en Brockport, donde impartiría clases de Español.



Después de permanecer un año en los Estados Unidos, Santiago Olalde logró hacer un buen número de contactos personales con directores de diversas universidades norteamericanas y se empapó de las necesidades e intereses que tenían los estudiantes estadounidenses respecto al idioma Español. Fue entonces cuando decidió regresar a México pensando en continuar con el proyecto de hacer una escuela que respondiera a las necesidades del estudiante y profesional extranjero.

Reunido con el mismo grupo de profesores que habían trabajado en C.A.L.E. planeó la estructura de la nueva escuela, con la filosofía de “una escuela pequeña, pero de calidad” . El nombre que debía llevar dicha escuela también fue motivo de amplia discusión y después de muchas discrepancias se llegó a la conclusión de que el nombre debía incluir todos los aspectos planteados por el grupo: Centro porque representa un punto de reunión; de Estudios, naturalmente, las personas que visitaran la escuela vendrían a estudiar, sin embargo era imprescindible mencionarlo como parte integral del nombre. Bilingües no porque se enseñara otro idioma, sino porque el ambiente y la comunicación en el interior debía ser al menos en dos lenguas. Por último, el ambiente Multicultural lo tendrían que dar los estudiantes procedentes de todo el mundo que asistieran.

Fue así que nació el nombre que actualmente mantiene la escuela de Español de la Universidad Internacional: The Center for Bilingual Multicultural Studies.



La escuela de español inició sus funciones el primer lunes de enero de 1980 en la casa ubicada en Privada Tlaltenango No. 2 de la Colonia Tlaltenango con la cantidad de jun estudiante!

INFOMANTE:
Francisco Cisneros

DESCRIPCIÓN PROFESIONAL DEL POSTULANTE

Experiencia Profesional:

- 2010- Directora del Departamento de Letras y Artes – Universidad Internacional
- 2010- Directora de la Carrera de Idiomas – Universidad Internacional
- 2010- Directora de la Carrera de Enseñanza del Español y Literatura de la Universidad Internacional
- 2010-2012 Directora de la Carrera de Psicología – Universidad Internacional
- 2005-2010 Coordinador de Instituciones Educativas-Departamento de Asuntos Internacionales de la Universidad Internacional
- 2009 Profesora invitada en *University of Delaware*, impartiendo las clases SPN100/SPN200
- 2000-2005 Coordinadora del Programa Ejecutivo – The Center for Linguistic & Multicultural Studies de la Universidad Internacional
- 1992-2000 Instructor de Español como segunda lengua – The Center for Linguistic & Multicultural Studies de la Universidad Internacional
- 1992-1993 Instructor de Español como segunda lengua – Cemanahuac

Estudios:

- 2005-2010 Maestría en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera – Universidad Internacional
- 2010-2012 Licenciatura en Enseñanza del Español y Literatura – Universidad Internacional



2010 Servicio Social realizado en IEBEM – En el proyecto: Capacitación constante, Desarrollo de Materiales y Actualización de programas

2004-2008 Licenciatura en Filosofía – Universidad Autónoma del Estado de Morelos

Diplomados, cursos, seminarios y talleres:

2015 Constancia de actualización curso-taller “Doing Fieldwork” 20 hrs – Universidad Veracruzana

2015 Constancia de actualización curso-taller “International Discourse Lab and Classroom Interaction” 20 hrs – Universidad Veracruzana

2014 Diplomado “Perspectivas Contemporáneas en Filosofía” 160 hrs (1 feb-22 ago) - UAEM

2014 Constancia de participación en el 1er Foro Internacional de Traducción Especializada – Departamento de Traducción e Interpretación del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras y el Instituto Confucio en la UNAM (19,21, y 21 febrero)

2010 a 2015 Constancia de participación y organización del Congreso UNINTERlingua

2004-2009 Diploma de Generación de la carrera en Filosofía

2008 Constancia: Manejo de Conflictos – Universidad Internacional

2007 Certificado de Formación de Examinadores DELE – Instituto



Cervantes

- 2006 Constancia: Inducción Institucional, Cortesía Telefónica, Servicio al Cliente, Trabajo en Equipo
- 2004 Diploma “seminario de traducción Inglés-Español” 180 hrs – Universidad Internacional
- 2002-2010 Constancia de participación al Congreso UNINTERlingua
- 2001 Diploma en Mercadotecnia 180 hrs – Universidad Internacional
- 2001 Constancia en el VI Foro de Lingüística Aplicada – Departamento de Lenguas y la Maestría en Lingüística Aplicada – Universidad de las Américas, Puebla
- 2001 Diploma “Estrategias de Planeación, Ejecución y Evaluación dentro de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua” – 80 hrs – Universidad Internacional
- 2001 Constancia de asistencia al Segundo Simposio Nacional “La enseñanza de la lengua y la cultura a extranjeros” por el Colegio del Personal Académico del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la Universidad Nacional Autónoma de México
- 2000 Reconocimiento de participación en el Taller de Análisis y Creación de Material Didáctico” – Universidad Internacional
- 2000 Diploma Metodología y Aplicaciones Didácticas para la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, 120 hrs - Universidad Internacional
- 1999 Reconocimiento Taller de trabajo para los niveles



SPN422/SPN423 de Español – Universidad Internacional

- 1999 Diploma Taller de Lectura y Redacción, 20 hs – Universidad Internacional
- 1999 Reconocimiento de participación al curso Análisis Gramatical – Universidad Internacional
- 1999 Reconocimiento de participación al curso Didáctica del Español – Universidad Internacional
- 1997 Diploma de participación en el curso “Estilos de Aprendizaje” – Universidad Internacional
- 1996 Diploma a la Labor Docente – Universidad Internacional
- 1996 Constancia de acreditación al curso “Servicio al Cliente” correspondiente al programa Capacitación Acelerada Específica impartido por la Secretaría de Educación Pública
- 1995 Reconocimiento por participación en el curso “Inducción Intercultural” – Universidad Internacional
- 1994 Certificado por participación activa en las sesiones del Taller de Dominio Oral: Evaluación e Instrucción – Cemanahuac, Comunidad Educativa
- Constancia de culminación de 300hrs por nivel de teoría y práctica para el correcto desempeño de la instrucción de la enseñanza del español como segunda lengua para estudiantes a nivel principiante e intermedio – The Center for Linguistic & Multicultural Studies



1993 Diploma de capacitación en el Curso de Preparación de Maestros de Español como Segunda Lengua, 180 hrs - Cemanahuac, Comunidad Educativa

1992 Diploma Formación para Instructores de la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, 180 hrs – The Center for Linguistic & Multicultural Studies

Cursos Impartidos:

2010 - Cursos impartidos en la licenciatura de Idiomas y de Enseñanza del Español y Literatura desde 2010 a la fecha:

Español Superior I, I, III, IV / Taller de Microenseñanza del Español I, IV / Interculturalidad I, II, III / Literatura Universal / Literatura Realista y Modernista / Literatura de la Vanguardia y Contemporánea / Literatura Neoclásica y Romántica / Lingüística / Crítica Literaria / Desarrollo de la Producción Oral / Taller de Ortografía Lectura y Redacción / Arte y Culturas Populares / Análisis de la Cultura / Gramática Generativa

2005 Reconocimiento como instructor en el Diplomado Ventas y Promoción Internacional – Universidad Internacional



DOCUMENTOS OFICIALES

Ver ANEXOS página 98.

OBJETIVO GENERAL

Profesionalizar el trabajo de Instructor de Enseñanza del español como Lengua Extranjera a través de una experiencia personal y profesional dentro de la Universidad Internacional – The Center for Linguistic & Multicultural Studies. Demostrar el impacto histórico y cultural de las escuelas de Español en Cuernavaca y cómo los conocimientos adquiridos en la Maestría en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera han ayudado en el desarrollo profesional en el área de la Enseñanza del Español.

MARCO CONCEPTUAL

Para interpretar con mayor facilidad lo expuesto a lo largo de este documento; se presenta aquí una serie de definiciones, conceptos y teorías de estudio:

Adquisición: Los cambios que presenta el individuo en la fase de maduración. Desdoblamiento progresivo y sucesivo de las diferentes funciones físicas y mentales a medida que se desarrollan también las estructuras físicas subyacentes al proceso normal de maduración (Hernández, 38).

Aprendizaje: Asimilar conocimientos que serán utilizados en un futuro, que cambiarán los conocimientos previos; en asimilar y cambiar habilidades (Hernández, 36).

Discurso: Es la manifestación de la lengua en la comunicación viva (Kristeva, 6).



Enfoque por Tareas: Se basa en las necesidades de los estudiantes para la selección del contenido del programa y enfatiza el aprendizaje para comunicarse a través de la interacción de la lengua meta. Una tarea es un plan de trabajo que requiere que los estudiantes procesen pragmáticamente el lenguaje para lograr un resultado que puede ser evaluado en términos de un contenido proposicional que sea correcto o adecuado. Se pretende que una tarea resulte en el uso de lenguaje que se asemeje al lenguaje que se usaría en la vida real (Hernández, 236).

Gramática: Es la recopilación de las investigaciones que se han realizado sobre la estructura y el funcionamiento de cada lengua. La gramática estudia el sistema de cada lengua, sus palabras y las reglas para combinarlas y poder formar frases y oraciones coherentes (Munguía y Rocha, 3).

Lengua: Es el sistema de signos vocales doblemente articulados, propios de una comunidad humana determinada y que, combinados mediante unas reglas definidas, sirve como instrumento de comunicación (Marchase, 230).

Lenguaje: El lenguaje es capacidad, característica del hombre, de comunicarse por medio de sistema de signos (Marchase, 4).

Lingüística: Es la ciencia que se ocupa del lenguaje, constituye una ciencia teórica y empírica ya que recopila datos de observación procedentes de la realidad (Hernández, 7).

Lingüística Aplicada: Surge oficialmente en 1964, (Haden,23) la define como la aplicación de los principios y la teoría de la lingüística a otras áreas de conocimiento. (Hernández, 17). Quizá el campo donde la lingüística aplicada tiene su mayor aplicación práctica sea en la enseñanza de idiomas (Hernández, 18).



Método Audiolingual: En su enfoque encontramos los principios de la lingüística estructural, desarrollados por L. Bloomfield...” (Melero, 61). Trata de romper con la asistematicidad erigiendo un modelo en el que la lengua es conceptualizada como un conjunto de estructuras, dichas estructuras son analizadas por la fonología, la morfología y la sintaxis. Este método “... es la concreción didáctica de la lingüística estructural y el análisis contrastivo, en cuanto a la concepción de la lengua, y del conductismo, en cuanto teoría del aprendizaje (Diccionario de términos clave de ELE). El sistema de la lengua es transmitido de manera inductiva siguiendo patrones concatenados mecánicamente. Tiene como modelo la repetición y secuenciación mecánica, por ello el vocabulario se memoriza de manera mecánica. Existe una selección anticipada del vocabulario básico. El estudiante tiene un rol reactivo, pues responde a los estímulos controlados por el maestro quien juega un papel activo. Al realizar las repeticiones de los diálogos, especialmente al inicio de cada actividad, el estudiante no siempre entiende lo que está repitiendo (Melero, 72).

Método audiovisual: Este modelo se enfoca en la enseñanza de la lengua meta para niveles principiantes. Sigue principios metodológicos planteados por Guberina. La destreza oral tiene prioridad y se toma en cuenta la destreza escrita. Este método va de lo oral a lo escrito. Se parte de la base de que al oír los diálogos y al realizar la visualización de la situación, se pueden interiorizar de mejor manera los elementos esenciales de la lengua. El léxico es estructurado en listas de palabras tomando dos elementos a saber: la frecuencia y la utilidad. El abordaje de la gramática es gradual y se aprenden de manera intuitiva. A partir de un corpus léxico-gramatical se diseñan materiales didácticos audiovisuales. Un elemento central para el manejo de los materiales es el uso de los medios técnicos, así sonido e imagen recrean situaciones de



la vida cotidiana. Por su corte conductista la repetición y la práctica mecánica de los patrones lingüísticos son esenciales. En el mejor de los casos no se debe recurrir a la lengua materna, pues se parte del supuesto que la contextualización mediante imágenes coadyuva a la comprensión. (Melero, 76).

Método Comunicativo: Se basa en el uso comunicativo de la lengua y sus principales características son:

- a) El significado es de primera importancia y la contextualización un principio básico.
- b) La lengua se aprenderá mucho mejor cuando los estudiantes se esfuercen en comunicarse y al interactuar con otros individuos.
- c) La secuencia de materiales se determina por el contenido, la función y/o el significado que mantendrá el interés en los estudiantes.
- d) Las actividades y estrategias para el aprendizaje son variadas y se acomodan a las necesidades y preferencias de los alumnos.

Existen muchas premisas teóricas que se pueden deducir cuando se produce el acercamiento:

- 1.- El principio de la comunicación. Las actividades que involucran la comunicación promueven el aprendizaje de la lengua.
- 2.- El principio de tarea. Las actividades que involucran completar tareas del mundo real incrementan el aprendizaje.
- 3.- El principio del significado. Los estudiantes participaran en el uso del lenguaje significativo y auténtico para que el aprendizaje tome lugar (Hernández, 234 y 235).

Método Gramática-Traducción: Es uno de los métodos en los cuales la gramática es predominante. (Diccionario de términos clave de ELE). El acercamiento a la lengua meta se realiza a través de la memorización y mecanismos sistematizados A dicho



método se le denomina también “método tradicional o prusiano” y es “... desarrollado plenamente por el estadounidense Sears a partir de 1845, se basaba fundamentalmente en la enseñanza del latín como lengua culta, pero posteriormente se desarrolló también para el aprendizaje de otras lenguas europeas” (Martín, 62).

Método Directo: Este método marca los principios para la enseñanza de lenguas basados en los supuestos naturalistas del aprendizaje de una lengua. Fue uno de los primeros intentos de construir una metodología de la enseñanza de lenguas basada en la observación del proceso de adquisición de la lengua materna por parte de los niños. El Método Directo no da cabida a la traducción, la lengua materna está descartada, pues se parte de que otro idioma debe ser adquirido al igual que un niño lo hace con su lengua materna. El vocabulario enseñado debe ser el de uso diario y se debe instruir a través de dibujos o cosas, se elimina la traducción, aunque se trate de vocabulario abstracto en el que la mímica no es una herramienta apropiada. No se permite la traducción ni en los casos que pueda facilitar o bien agilizar el proceso. (Melero, 43).

Método Situacional: En dicho método tanto las estructuras de la lengua como el léxico están relacionadas a un contexto situacional. El objetivo central es el desarrollo de la destreza oral. Método con sustrato estructuralista británico cuya distinción es la importancia que le da a la situación. La gramática es de corte inductivo y el concepto de “situación” son determinantes. Los materiales y su mecanización tienen prioridad. Las oportunidades de desarrollar las necesidades comunicativas son casi nulas.

Método Silencioso: En este método, se utilizan regletas de colores que el educador europeo G. Cuisenaire emplea para la enseñanza de las matemáticas. Si bien por un lado, este método promueve “... el uso de la lengua por parte de los aprendientes, a quienes el profesor anima a producir la mayor cantidad posible de enunciados; con esta



finalidad, el docente reduce al máximo sus intervenciones” (Diccionario de términos clave de ELE). Por otro lado, dicho uso de la lengua es presentando en situaciones artificiales, es decir no “genuinas”, ésta es una de las condiciones que parecen hacer una dicotomía entre la lengua y el contexto social. De corte estructural, la lengua es enseñada siguiendo patrones lingüísticos y no comunicativos. “Las reglas gramaticales se aprenden mediante procesos inductivos y el vocabulario adquiere una dimensión fundamental en el aprendizaje, especialmente el «vocabulario funcional», aquél que muestra mayor utilidad” (Diccionario de términos clave de ELE).

Pragmática: Rama de la semiótica y, en general, de la lingüística y de la teoría de la comunicación que trata del uso de los mensajes en relación con los factores comunicativos, con la situación, con las necesidades y miras de los participantes, con los papeles, con las presuposiciones, etc. Se denomina competencia pragmática a la capacidad de producir e interpretar los hechos de lengua adecuados en una situación comunicativa específica (Marchese, 327).

Primera Lengua (L1): La lengua que fue la primera en ser adquirida durante la niñez o la lengua dominante, primaria o preferida en determinado momento por un individuo (Hernández, 34). SINONIMOS: L1, Lengua Materna, Primaria, Nativa o Dominante.

Respuesta Física Total: *Total Physical Response*” explica la adquisición de la segunda lengua como resultado de utilizar la exploración psicomotriz como instrumento de mediación entre el aprendiz y el objeto de conocimiento, el lenguaje” (Zanón, 12). Se plantea que el binomio habla - acción es una vía eficaz para enseñar la lengua meta. Hay algo del orden de la palabra y la actividad física que desencadena sólidos conocimientos de la lengua. La destreza oral tiene un papel relevante, tal como un niño pequeño que está introyectando su lengua materna, antes que empiece a hablar. Los



estudiantes muestran su comprensión siguiendo instrucciones orales dadas en la lengua meta; por lo tanto se da mayor importancia a la comprensión auditiva en un primer momento para posteriormente desarrollar la destreza oral. Este método va dirigido a los niveles principiantes. (Diccionario de términos clave de ELE).

Segunda Lengua (L2) y Lengua Extranjera (LE): lengua que fue aprendida cronológicamente después de la lengua materna (Hernández, 35). SINONIMOS: L2, Lengua Extranjera, Secundaria; No Nativa o No dominante.

Significado: En Saussure, significado designa el concepto como elemento constitutivo del signo (Marchase, 376).

Significante: Es para Saussure la imagen acústica que, asociada a un significado, constituye el signo (Marchase, 376).

Signo: Es lo que sustituye algo por alguien. El signo se dirige a alguien y evoca para aquél un objeto o un hecho (Kristeva, 6).

Símbolo: Se refiere a un objeto que designa por una especie de ley, a través de la idea (Kristeva, 7).

Semántica: Estudia la significación en las lenguas, examina el significado de cada palabra y de las oraciones (Munguía y Rocha, 4).

Semiótica: Disciplina que se encarga de interpretar y dar sentido. Tiene a su cargo estudiar fenómenos como lo son sistemas de significación, lenguajes, discursos y sus procesos de producción e interpretación dentro de la sociedad (Munguía y Rocha, 4).

Sintaxis: Estudia como ordenar, coordinar y subordinar las palabras, así como las relaciones que guardan éstas dentro de una oración. Asimismo, establece la función que cada una de las palabras desempeña dentro del sujeto y el predicado (Munguía y Rocha, 4).



Sugestopedia: La sugestopedia tiene la singularidad de crear entornos que den paso a la sugestión para facilitar el método de aprendizaje, por lo tanto el manejo de elementos tales como: las decoraciones llamativas, los muebles, las luces suaves, los asientos cómodos y el uso de música barroca son herramientas organizadoras y detonantes para la introyección de la lengua meta. Se sostiene que vehiculizando técnicas de relajación y concentración los estudiantes pueden recurrir a instancias subconscientes, para así abstraer una mayor cantidad de vocabulario y estructuras. La lengua es abordada desde la música; ya que por medio de la misma se la puede organizar, sistematizar y graduar dándole ritmos. Este método "... no presenta una teoría de la lengua sino que más bien sugiere una visión de la misma en la que la presentación del vocabulario y su traducción adquieren más importancia que el contexto lingüístico" (Diccionario de términos clave de ELE).



METODOLOGÍA

Para desarrollar el presente informe sobre la demostración de experiencia profesional se realizó una investigación de carácter documental consistente en:

Rescate de información de los fundadores de la escuela de Español de la Universidad Internacional – (C..L.Y.M), a través de la obtención de testimonios, documentos, registros, materiales, artefactos e información estadística resguardada por el Departamento de Asuntos Internacionales.

Para el abordaje sobre la importancia del español en el mundo, teorías y métodos actuales aplicados a la enseñanza de esta lengua, se realizó un exhaustivo acopio y revisión bibliográfica, elaboración de fichas y apuntes para la redacción para el documento final.

Dado el carácter de este documento cabe mencionar la importancia que reviste la recopilación y reflexión de experiencias personales en la praxis.



DESCRIPCIÓN DE LA ORGANIZACIÓN

Según el Plan Estratégico de la Universidad Internacional 2010-2014:

8.1 Visión de la Universidad Internacional

“La universidad Internacional será reconocida por su excelencia en sus diversos niveles y espacios educativos, por su ambiente internacional y la certificación de sus competencias personales y profesionales”.

8.2 Misión de la Universidad Internacional

“Forjar personas con profundo sentido humano, con una formación sólida en su educación y en el ejercicio ético de su profesión, con una actitud de liderazgo emprendedor y creativo. Asimismo ciudadanos responsables capaces de insertarse en el ámbito global”.

8.3 Propósito fundamental

El desarrollo integral del ser humano en su sentido más amplio.

8.4 Valores en los que se sustenta

- La verdad como búsqueda intelectual y condición de la comunicación humana
- La libertad como principio irrestricto del ser del hombre
- La universalidad como elemento de entendimiento y comprensión de los diferentes grupos humanos
- La solidaridad como reconocimiento fraterno del otro
- La justicia como aspiración del entendimiento humano
- La responsabilidad como conciencia de aceptar las consecuencias positivas y negativas de nuestros actos
- La calidad como filosofía de servicio
- La tolerancia como respeto a la riqueza de la diversidad



8.5 Filosofía de trabajo

La eficacia y la mejora continua en cada uno de sus procesos.

8.6 Compromiso con la sociedad

La Universidad Internacional es una institución educativa de carácter privado que ofrece estudios de bachillerato, licenciatura, posgrado y extensión académica.

8.7 Cualidades a desarrollar en el estudiante:

- Las habilidades del pensamiento lógico
- La capacidad de expresarse oralmente y por escrito
- La habilidad de expresarse en otro idioma
- El razonamiento lógico-matemático
- La aplicación del método científico
- El aprender a aprender
- El uso de tecnología de vanguardia
- La capacidad de trabajar en equipo
- Los valores que perfeccionan al ser humano
- El respeto a la forma de pensar diferente
- Los principios del liderazgo
- El pensamiento crítico
- La capacidad de reconocer sus errores

8.8 Propuesta teórica del aprendizaje

El Constructivismo en tanto que concibe al aprendizaje como: un proceso activo en el que el alumno construye, modifica, enriquece y diversifica sus esquemas de conocimiento mediante la interacción con el objeto de aprendizaje, y a la enseñanza como el conjunto de acciones que facilitan ese proceso.



8.9 Capacidades a desarrollar en el estudiante:

- Aprender a ser
- Aprender a aprender
- Aprender a hacer
- Aprender a convivir

8.10 Conceptos básicos de la práctica educativa:

- El aprendizaje como proceso de reconstrucción de la realidad
- La enseñanza como acción que propicia el aprendizaje
- El alumno como sujeto activo, crítico y responsable de su aprendizaje
- El maestro como sujeto creador de experiencias de aprendizaje
- Actividades de aprendizaje como acciones diseñadas para propiciar la interacción del sujeto con el objeto de conocimiento
- La evaluación como proceso continuo de verificación del aprendizaje y el ajuste de la intervención pedagógica
- El grupo escolar como comunidad en la que confluyen experiencias, habilidades y conocimientos que enriquecen el aprendizaje individual y colectivo

8.11 Actividades operativas del modelo:

- Registro cotidiano de la asistencia puntual del alumno
- Participación activa de los estudiantes en las actividades de aprendizaje
- Respeto y contribución de los alumnos a la disciplina en el aula
- Adopción de un libro de texto apoyado por bibliografía complementaria
- Presentación del cronograma y encuadre de la asignatura al inicio del curso
- Entrega formal y puntual, de tareas y trabajos de investigación por parte de los alumnos
- Devolución oportuna de estos por el maestro con las observaciones pertinentes
- Evaluación del aprendizaje como proceso permanente
- Precisión y socialización de los criterios de calificación



- Utilización de técnicas, instrumentos y reactivos variados para evaluar el rendimiento escolar

8.12 Programas estratégicos del modelo pedagógico:

1. Programa del libro de texto obligatorio

Propósito: asegurar en nuestros estudiantes la adquisición y manejo de la información mínima de las asignaturas expresada en los libros de texto, además de otras publicaciones que enriquezcan su aprendizaje.

2. Programa institucional de tutoría y asesoría académica

Propósito: favorecer en los estudiantes su incorporación a la vida universitaria, promover el aprovechamiento académico que evite el rezago, e impulsar la culminación exitosa de sus estudios.

3. Programa de capacitación y actualización docente

Propósito: capacitar a los profesores de la Universidad Internacional en la comprensión de los principios, procedimientos y técnicas de su Modelo Pedagógico y la aplicación de estos a su práctica docente.

4. Programa de asistencia y aplicación del modelo pedagógico

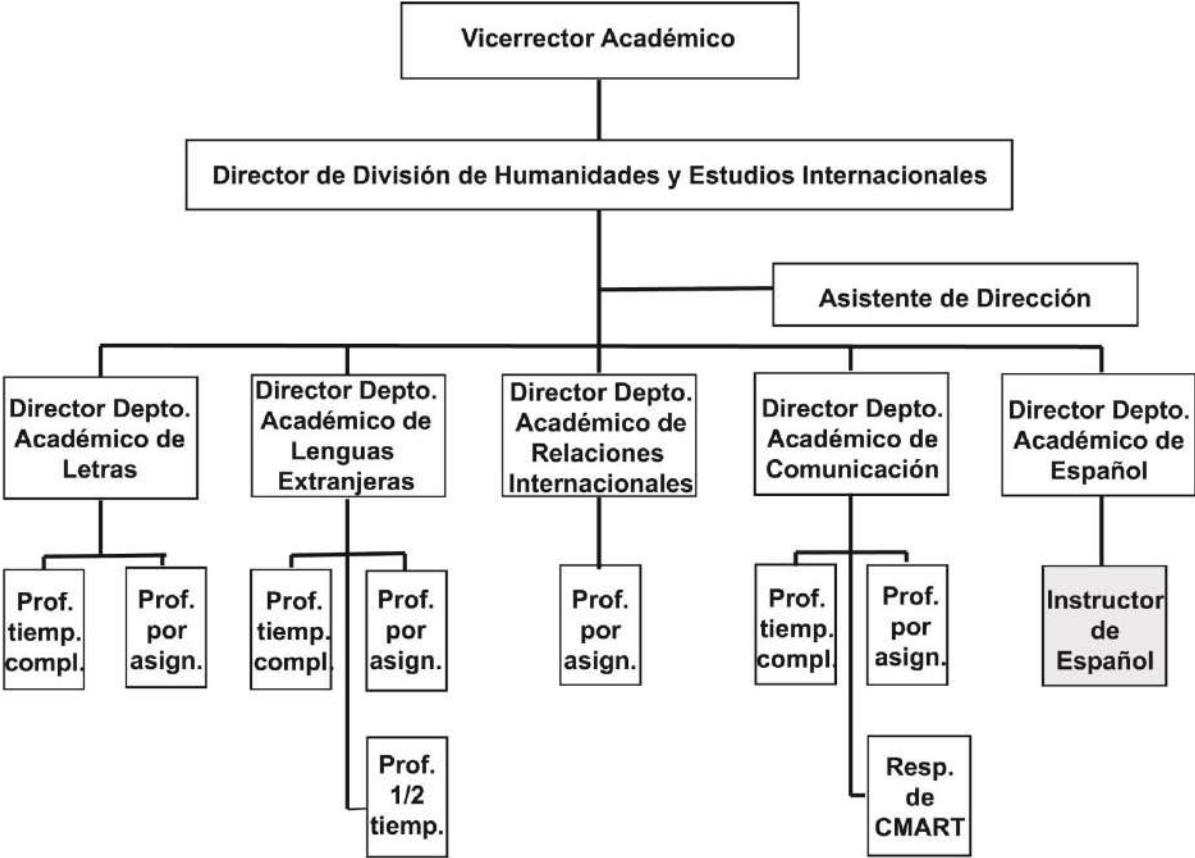
Propósito: asesorar a los profesores en el desarrollo de sus clases, sobre la incorporación de los principios, procedimientos y técnicas del Modelo Pedagógico de la Universidad Internacional.

8.13 Difusión

- Programa de seriedad académica
- Mandamientos del maestro
- Trípticos informativos
- Plan semestral de capacitación



8.14 Organigrama General





CONTENIDO

8.1 Área de especialización

Esta área de formación tiene como propósito fundamental formar al maestrante para el ejercicio de la docencia de alto nivel para que pueda llevar a cabo análisis de necesidades en las instituciones educativas y elabore diseños curriculares para la enseñanza del español. Además de diseñar unidades didácticas dirigidas a diferentes ámbitos tales como los negocios, la medicina, el derecho y la educación entre otros.

8.1.1 LA PRAGMÁTICA Y EL ESTUDIO DEL ESPAÑOL

Se eligió la materia de “La Pragmática y el Estudio del Español” por considerarse una de las materias que nos ayuda en los procesos de adquisición de una segunda lengua (lengua extranjera), para implementar estrategias de enseñanza adecuadas; valorar la metodología apropiada para la enseñanza, así como seleccionar diferentes entornos en el uso del español, aplicando elementos teóricos/prácticos para planear e implementar la metodología didáctica acorde a cada situación de aprendizaje y contexto.

8.1.1.1 La semiótica: Ciencia de la conducta humana mediada por los signos

La importancia que tiene la semiótica en el lenguaje es una de las ocupaciones más importantes dentro de la lingüística y es en lo que se centrará el siguiente trabajo. La semiótica, es definida por Morris como la ciencia general de los signos. (Ferrater, 3222). La semiótica se vale de términos básicos como: *intérprete* que es el organismo para el cual algo es un signo; *interpretante* o disposición de un intérprete para responder al



estímulo provocado por un signo mediante ciertas secuencias pertenecientes a un complejo behaviorista y *denotatum* o lo que permite llevar a cabo las mencionadas secuencias. La semiótica extiende su ámbito de estudio no sólo a los signos y sus significados, ni tampoco sólo a los sistemas en los que los signos se organizan, sino también a los distintos usos que hacemos de los signos, y, en definitiva a cómo nos comunicamos con ellos. Citando a Foucault, los signos “son la conexión de las ideas no implica la relación de causa a efecto, sino sólo la de un indicio y un signo respecto a la cosa significada. Lo poco que se ve no es la causa del dolor que sufro si me acerco; es el indicio que me previene de ese dolor”. (66) Esto no es más que otra manera de indicar las dimensiones semióticas de los signos, y que coincide con la división que Morris estableció de la semiótica en sintaxis, semántica y pragmática.

Así pues, la semiótica tiene por objeto estudiar no sólo qué son los signos, su naturaleza, sus clases y tipos, sino también, y muy especialmente, la función del signo como instaurador de sentido y facilitador en la manera en que nos comunicamos, por lo tanto, de la manera en cómo interpretamos el mundo y nos comportamos. Antes de Morris, era común relacionar la semiótica con la parte analítica de la filosofía del lenguaje, Morris da un giro y comienza a trabajarla con un concepto behaviorista y los elementos que forman parte del proceso comunicativo.

La dimensión sintáctica se ocupa de los signos con independencia de lo que designan y significan; se trata por lo tanto, de un estudio de las relaciones de los signos entre sí. La semántica se ocupa de los signos en su relación con los objetos designados. La pragmática se ocupa de los signos en su relación con los sujetos que los usan. Morris



además, propone una división de la semiótica en pura o semiótica que elabora un lenguaje para hablar acerca de los signos y otra descriptiva o que estudia los signos ya existentes (Ferrater, 3222). Asimismo, distingue entre la semiótica como ciencia de los signos, y la semiótica como el proceso en el cual algo opera como un signo, pero esta distinción sólo tiene sentido dentro de una concepción behaviorista. (Morris, 22)

Otto Apell que remarca la importancia que desde el punto de vista pragmatista de la filosofía del lenguaje que Morris añadió expresamente a la sintaxis y a la semántica como signos de la dimensión pragmática de una semiótica tridimensional; esta triada, es el principio de verificación que se va evidenciado como el motivo unitario de las tres concepciones necesarias para el análisis del lenguaje. Este es el que las impulsa como estadios de incesante pregunta por el título de legitimidad de las proposiciones con sentido.(143)

La pragmática de los signos se ocupa – como ya indicamos antes al tratar del esquema tridimensional de la semiótica – de la relación de los signos con las personas que los utilizan, es decir, que los profieren o los comprenden. Sería esencial preguntarse si esta complementación de la descripción estructural del lenguaje, permitiría resolver los problemas pendientes de la verificación solamente sintáctico-semántica del significado lingüístico o si da una respuesta a la pregunta de por qué los hechos que designa el lenguaje no le son conocidos al hombre en su facticidad o carácter contingente de algunos hechos, ¿Por qué primero tienen que “emerger” a la luz de las palabras que expresan una relación con los intereses vitales humanos?



Según Otto Apel, para Morris no hay que distinguir en la pragmática, al igual que en la sintaxis y semántica, un aspecto puramente formal de otro empírico–descriptivo: el aspecto formal de la pragmática engloba ya, de por sí, la sintaxis y la semántica lógica, pues la semiótica como "ciencia de la conducta humana mediada por los signos", es ella misma, en su enfoque fundamental, una pragmática. Ella puede y debe entender las reglas operativas de la sintaxis lógica y las reglas relativas al significado y a la verdad de la semántica lógica como regulaciones de la conducta humana determinadas por fines pues, al final toda operatividad tiene un mínimo sentido pragmático.

En un sentido lingüístico el sentido pragmatista–behaviorista de Morris que distingue los siguientes modos de significar y dice que pueden tener significados erróneos si lo que él llama "identificadores" o "formadores" no son compartidos, que no es otra cosa más que compartir el mismo contexto:

1. Identificar: por ejemplo, "aquí", "ahora", "esto", "yo", etc., pero también nombres propios y expresiones como "esta noche a las diez" o en la esquina de la calle 23 con Broadway" y otras por el estilo. Los "identificadores" tienen la función behaviorística de localizar espacial y temporalmente la conducta del interprete de los signos en su entorno.
2. La "designación" informativa, por ejemplo, "negro", "animal", "mayor". Mediante ella se dispone al intérprete a reacciones que están determinadas por los caracteres objetivos designados del entorno.
3. *Apprasing* (equivalente a "valoración") por medio de esta función de los signos se dispone al intérprete a una conducta que favorece o muestra preferencia por algo. Así, mediante palabras como "bueno", "mejor", "malo", aunque también por medio de los componentes valorativos de palabras como: "ladrón", "insignificante" y otras por el estilo.
4. La función "perceptiva" de los signos. Mediante ésta se dispone al interlocutor a un determinado tipo de reacción o consecuencia de tal reacción. Morris distingue entre "prescriptores categóricos" por ejemplo: ¡ven aquí!, "prescriptores hipotéticos", ¡cuando tu hermano te llame, ven! Y finalmente "prescriptores basados en razones" como por ejemplo, ¡ven aquí para que te de la carta!, según



su grado de generalidad, al tipo de prescriptores como “debe” o “no debe” le corresponden designadores como “algo”, “nada” , así como los signos de valoración como “bien” o “mal” (punto en el que se torna transparente la problemática de los trascendentales)

5. La función “formativa”. Mediante este punto de vista Morris pretende explyarse en el problema lógico –gramatical de los signos “formales” o “sincategoremáticos” de forma pragmatista – behaviorista. Se trata claro está, del significado de los signos tales como “y”, “o”, “no”, “algún” etc., así como de las “variables”, la “posición de las palabras”, las llamadas “partes de la oración”, los “sufijos”, etc. la finalidad de Morris, es analizar el significado de la lógica, la matemática y la gramática *in terms of Behavior*. (Otto Apel147)

Se puede decir que, definitivamente, la disposición a una conducta por medio de “formadores” consiste en relacionar entre sí de determinada manera las disposiciones que ocasionan los signos lingüísticos; por ejemplo, en forma “disyuntiva” en la proposición: “mañana lloverá” o “no lloverá y hará frío”. También pueden relacionarse entre sí “valoraciones” o “prescripciones” en lugar de informaciones sobre hechos. Todos modos de significar, permiten según Morris una verificación específica de cada caso con ayuda de los identificadores. Así las proposiciones designativa, esto es, las constataciones factuales, son verdaderas si los caracteres designados del entorno puede encontrarlos el intérprete de los signos en determinado lugar y tiempo.

Es evidente que en nuestra comunicación cotidiana, y no sólo la ciencia, sino también el discurso valorativo o prescriptivo en el arte, la política y la religión y desde el punto de vista de la pragmática, los signos y la manera en cómo son entendidos, es la manera en que se determina nuestra actitud, en cuanto al lado filosófico, lo que respecta a la verdad del discurso formativo (el de la lógica matemática por ejemplo) señalemos únicamente que Morris no hace descansar solamente, como algunos



operacionistas, en la propia función formativa o analítica del lenguaje sino que da con ello, también pragmática de algo como cálculo, por dar un ejemplo.

8.1.1.2 La pragmática y el desarrollo de la competencia cultural en estudiantes de una L2

Para entender el lenguaje hay que comprender cómo funciona, para entender una palabra en el lenguaje no es que tengamos que comprender primero su significación, sino saber cómo funciona o cómo se usa, dentro de determinados contextos, referentes de los hablantes, emisor-destinatario, el mensaje, la intención y la cultura en que es proferido, etc. El lenguaje como práctica social toma en cuenta ciertas consideraciones pragmáticas, sociopragmáticas, etc., y nos cuestionamos (ahora) mucho acerca del supuesto de que los nombres se refieren a objetos independientemente de los propósitos de su utilización y para él, éste es un hecho básico en el proceso de aprendizaje del lenguaje. Es de gran interés establecer principalmente, los puntos de partida del lenguaje, ya que todo interés que se pueda tener por los aspectos de los usos lingüísticos que hoy consideramos, tiene su raíz en una actitud especial ante el lenguaje de cada día, como bien lo dice Searle, hablar una lengua es tomar parte en una forma de conducta (altamente compleja) gobernada por reglas. Aprender y dominar una lengua es *inter alia* haber aprendido y dominado tales reglas (Escandell, 72). Nuestro lenguaje está regulado por reglas, principios, normas, grupos sociales, y sobre todo por la cultura en la que nos desenvolvemos. El hombre no usa su lengua para sí



mismo, él la crea pero el oyente la recrea, está en constante evolución, dice Octavio Paz (57).

El lenguaje permite referenciar mediante su uso el estado de las cosas, dar significado a las palabras, a las acciones e intenciones bajo determinados contextos y circunstancias cotidianas. Asimismo, señalando el carácter común de las disposiciones e intereses humanos, de su forma de vida, en suma, tratamos de indicar las coincidencias en la acción y la conexión entre las distintas actividades que nos permite hablar de la incidencia que aquello que compartimos tiene en la producción del significado. Desde una perspectiva filosófica y pragmática el lenguaje es una actividad constituyente, en tanto condición de posibilidad de nuestros constructos acerca del mundo que nos rodea y de cómo construimos nuestra realidad y no el lenguaje como algo de carácter meramente pasivo, como vehículo de ideas o conceptos de la mente, como modo de proyección del pensamiento o como un simple retrato del mundo, sino algo que lo construye.

Tal como lo dice Kristeva, si el lenguaje es la materia del pensamiento, también es el elemento propio de la comunicación social. Una sociedad sin lenguaje no existe como tampoco puede existir sin comunicación (9). La convivencia gira en torno al lenguaje y todo lo que se produce en relación con él, sucede para ser comunicado en el intercambio social. Muchas han sido las preguntas acerca de la función del lenguaje y qué es más importante, producir un pensamiento o comunicarlo. ¿Pensamos, luego entonces hablamos? El lenguaje es todo eso a la vez y no puede tener una de las dos funciones sin tener la otra también. «El hombre habla» y «el hombre es un animal social» son dos proposiciones tautológicas en sí y sinónimas. El lenguaje es un



proceso de comunicación de un *mensaje* entre dos *sujetos* hablantes al menos, siendo el uno el emisor, y el otro, el *destinatario* o receptor. Algo que no puede dejarse a un lado en la enseñanza de lenguas, es, por un lado, la parte teórica, y por el otro, la parte social, cultural y pragmática del lenguaje, cualquiera que sea la lengua que se enseña. No se debe perder de vista *que la lengua* es «la parte social del lenguaje», exterior al individuo; no es modificable por el hablante y parece obedecer a las leyes de un contrato social que sería reconocido por todos los miembros de la comunidad existe de modo perfecto en la masa, el *habla por otro lado* es «siempre individual y el individuo es siempre el dueño» (Kristeva, 11). Podemos utilizar el lenguaje, emitir sonidos, mensajes que utilizamos para obtener algo de alguien, siempre estamos girando en torno a necesidades del lenguaje o necesidades del individuo de utilizar el lenguaje y las funciones que le damos son diferentes a lo largo de nuestro desarrollo, así cuando somos niños, utilizamos el lenguaje para expresarnos, normalmente para que el otro escuche, nos quejamos, lloramos, exteriorizamos nuestros sentimientos, estados de ánimo. Más tarde, le damos una función de apelación, en esta manera, la respuesta que obtenemos no es lingüística, es acción. Más tarde damos al lenguaje una función representativa, intelectual, el pensamiento se ve reflejado, Saussure dice, primero, que: el habla es «un acto individual de voluntad y de inteligencia» las combinaciones mediante las cuales el sujeto hablante utiliza el código de la lengua; segundo, que es el mecanismo psicofísico que le permite exteriorizar aquellas combinaciones. El habla sería la suma: a) de las combinaciones individuales personales introducidas por los sujetos hablantes; b) de los actos de fonación necesarios para la ejecución de dichas combinaciones (Kristeva, 17).



Dentro del contexto de la enseñanza de lenguas, se debe tener presente la importancia que el lenguaje tiene, entender su origen, funcionamiento, cambios a través de la tiempo, etc., da la posibilidad de poder transmitirlo de una manera mucho más sencilla. Si entendiera la importancia y el valor de la lengua, y pudiera al mismo tiempo, respetar a otras lenguas, fácilmente se podría entender y respetar otras culturas; sabiendo que no hay ninguna inferior o superior, hay culturas distintas y lo que para algunos se pudiera ver al otro como un salvaje, ignorante, sin entender que ciertas acciones o actos tienen una justificación dentro de su cultura. También es importante tener presente la distinción entre lenguaje-lengua-habla, ya que sirve para situar de manera general el objeto de la lingüística. Para el propio Saussure conlleva una división del estudio del lenguaje en dos partes: la que examina la lengua, que es por consiguiente social, independiente del individuo y «únicamente psíquica»; y aquella, psicofísica, que remite a la parte individual del lenguaje: el habla, incluida la fonación. Kristeva afirma, que, ambas partes son inseparables una de otra. Para que pueda producirse el habla, la lengua es imprescindible previamente, pero al mismo tiempo no hay lengua en abstracto sin su realización en el habla. Con esto conceptos presentes y de la distinción entre lenguaje, lengua, habla, pensamiento, podemos decir que se tiene una mejor idea de conceptos relacionados con el tema del “lenguaje, ese desconocido”, muchas veces para los profesores en el área de lenguas, pero ¿Qué relación pueden tener estos conceptos al desarrollar la competencia cultural en los estudiantes de una L2? Toda, porque se debe tomar en cuenta que al estar frente a estudiantes de distintas nacionalidades, se tienen enfrente distintas culturas, creencias, ideologías, formas de pensar y de concebir al mundo, por supuesto también seremos mediadores entre ellas en algunas ocasiones, donde los choques, los roces y diferencias culturales



salgan a relucir. Porque siempre habrá diferencias, el profesor tiene que ubicar la relación del sujeto o de los sujetos con “el otro”, de los que no conocemos y de los que es inevitable no dejar salir prejuicios, malestares y agresión que estarán presentes en la sala de clases, ya que estarán conviviendo seres humanos que traen desde la educación que hayan recibido, diferentes estereotipos y que ven al otro reducido o maximizado, y sin la menor intención de entenderlo. El preguntarse por el quién es del otro, ha sido una pregunta que se ha dejado de lado, si nos preguntáramos e interesáramos más seguido por ese otro, los seres humanos aprenderíamos más cultura, respeto, etc., se dejaría de pensar/creer que el otro está mejor que nosotros, se dejaría de pagar esas altas cuotas por estar en la cultura y renunciaríamos a la violencia.

Citando a Brooks dice que entre los diferentes significados de cultura, él destaca dos de mayor importancia para nosotros: “cultura es todo en la vida del ser humano y cultura como lo mejor de todo en la vida humana” (Omaggio, 349). Nada más cierto que esta cita de Brooks, el enriquecimiento de la humanidad se da por todo lo que el hombre ha creado a su alrededor, compartirlo y aprender “del otro” es uno de los privilegios únicos del ser humano. ¿Cómo ayudamos a los estudiantes de una L2 a desarrollar o adquirir la competencia de aceptación, asimilación y deleite de una cultura diferente a la suya?

Entre las competencias y habilidades que se requieren para desenvolverse en una segunda lengua, podemos encontrar muchos trabajos acerca de métodos de enseñanza y desarrollo de destrezas, se puede adquirir mediante conocimientos, experiencia y práctica, la habilidad de desarrollar en los estudiantes las competencias lingüísticas que se propongan como objetivos. Sin duda, una de las tareas más



difíciles, es el momento de evaluar si los estudiantes, en los que se ha trabajado para lograr que sean competentes en una L2, en las diferentes destrezas a desarrollar en una L2, realmente lo son. Para evaluar la comprensión auditiva, lectura y la producción oral y escrita, primero se debe entender cómo funcionan y comprender lo que se quiere medir, ya que éste será el punto de partida para la realización del examen o el tipo de evaluación que se quiera realizar, sin embargo, estas cuatro destrezas antes mencionadas son medibles, podemos tener evidencia de que un alumno de una L2, logró o no ciertos objetivos, pero una competencia fuera de las listadas es la que atrae nuestra atención, y es una destreza que también se debe desarrollar en los estudiantes de una L2, y es la competencia cultural. ¿Cómo medimos si un estudiante es competente en una cultura meta? ¿Cómo sabemos si se han adquirido los conocimientos que le permitirán a un estudiante adaptarse a una cultura diferente a la suya sin que éste sea un proceso doloroso? ¿Qué calificación se le da un estudiante al aceptar o asimilar la cultura del “otro”?

Se puede partir definiendo lo que se entiende por proficiencia y/o competencia lingüística. En el amplio contexto de la bibliografía sobre competencia y/o proficiencia lingüística regularmente ambos términos son intercambiables. Los matices dependen de las hipótesis en juego y de las concepciones que distinto autor desarrolle. Vollmer, se centra en dos acepciones (143):

a) la que alude al *nivel de ejecución* que un hablante manifiesta respecto a una segunda lengua (L2). Las pruebas diseñadas para determinar esta dimensión de lenguaje buscan describir el control de la extensión y de la adecuación que los aprendices tienen de L2. Dicho control puede probarse en cualquier situación o interacción social, según lo refleje el diseño de las pruebas.



b) la que corresponde al *nivel de competencia*, ya sea del grado de capacidad que tiene el que aprende o de la capacidad mostrada en una lengua dada. Esta competencia, según la construcción de las pruebas, se manifiesta individualmente en un espacio y un tiempo independientes del libro de texto, de un capítulo de éste o de un determinado método didáctico

Así, además de que la proficiencia y/o competencia remite a las habilidades o destrezas – o la estructura de estas habilidades según las exhiben los hablantes de una L2– la proficiencia lingüística se integra de múltiples componentes como son los lingüísticos como la fonología, sintaxis, semántica y léxico; la comprensión y producción orales; así como lectura y escritura y la actuación o ejecución sociolingüística por ejemplo, el estilo, función, variedad y usos de lenguaje en los actos de habla.

Al utilizar el lenguaje utilizamos diferentes tipos de conocimientos: Conocimiento Lingüístico (Fonología, léxico, sintaxis, semántica y la estructura del discurso) y Conocimiento no-lingüístico: Sobre el contexto, conocimiento general sobre el mundo y su funcionamiento. Sobre el procesamiento de la lengua, se asume que dicho fenómeno tiene lugar en cierto orden. Muchas investigaciones y las experiencias diarias indican que el procesamiento de diferentes tipos de conocimiento no ocurren en una secuencia fija, sino simultáneamente o en cualquier otro orden. ¿Y en qué momento se adquiere la competencia cultural y por qué es importante adquirirla?

Tratando de encontrar una definición de competencia cultural, podríamos decir que: la competencia cultural es la capacidad de trabajar eficazmente y con sensibilidad dentro y a través de varios contextos culturales. El hombre vive en sociedad y no apartado del mundo, una sociedad sin lenguaje no existe como tampoco puede existir sin comunicación (Kristeva, 9) y cada sociedad tiene sus propias reglas de lo que es culturalmente aceptado o no. La convivencia gira en torno al lenguaje y todo lo que se



produce en relación con él, sucede para ser comunicado en el intercambio social. Si el lenguaje es la materia del pensamiento, también es el elemento propio de la comunicación social. ¿Se pueden desarrollar estrategias para enseñar una destreza cultural?

Cada vez, en la enseñanza de lenguas se toma más en cuenta el preparar mejor a los estudiantes en desarrollar sus destrezas culturales. Siempre habrá diferencias entre diferentes culturas, es un hecho, pero en la sala de clases, el profesor tiene que establecer la relación del sujeto o de los sujetos con “el otro”, de los que no conocemos y de los que es inevitable apartar prejuicios, malestares, agresión que estarán presentes en la sala de clases, ya que estarán conviviendo seres humanos que traen desde la educación que hayan recibido, diferentes estereotipos y que ven al otro reducido o maximizado, y sin la menor intención de entenderlo.

Al igual que para evaluar la comprensión auditiva, lectura y la producción oral y escrita, se debe entender cómo funcionan y comprender lo que se quiere medir; para medir las competencias culturales se debe también entender cómo funciona y qué es lo que queremos medir para poder desarrollar métodos y estrategias para lograr las competencias deseadas. Quizá ésta sea una de las competencias más difíciles de evaluar, ya que es difícil establecer una que sea estándar para todos los estudiantes. Afortunadamente los recursos para la enseñanza de la competencia cultural, así como materiales auténticos han incrementado substancialmente en los últimos años, ahora se puede contar con una gran cantidad de elementos para medir esas competencias. El contenido cultural en el desarrollo de los programas de L2 está indudablemente mejorando, pero todavía nos encontramos varias razones del por qué la integración de la enseñanza de la lengua y la cultura todavía parece un reto. Esto puede deberse a



varias causas; uno, el estudio de la cultura implica tiempo que muchos profesores no tienen; dos, a muchos profesores les podría dar miedo enseñar cultura ya que no saben o están preparados suficientemente para ello; y tres, algunos se niegan a enseñar cultura porque eso implica lidiar con la actitud y diferentes personalidades de los estudiantes. Evidentemente estos miedos o negaciones hacia la enseñanza de la cultura están cambiando, ayudados por todos los materiales y recurso y porque se ha tomado consciencia de la importancia de desarrollar en los estudiantes la competencia cultural a la par que otras destrezas envueltas en la enseñanza de lenguas.

8.1.1.2 Descripción de las actividades

El diccionario de la Real Academia de la Lengua Española, define pragmática, en lingüística, como la disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que ocurren en la comunicación. ¿Cómo sería posible no tomar esta práctica del lenguaje en relación con los hablantes? Los estudiantes de español como L2 de la Universidad Internacional desde que llegan a México, en especial a Cuernavaca, están en contacto con la lengua “real” a la que estarán expuestos en los siguientes días; en la sala de clases, la situación será tranquilizadora para ellos, se encontrarán en clases donde los profesores hablarán de temas familiares y formales para ellos, incluso el profesor o profesora modulará, consciente o inconscientemente su tono de voz y velocidad a al hablar, cuidando en todo momento usar el vocabulario adecuado al nivel de cada uno de ellos. El panorama será diferente fuera de la sala de clases, incluso estando dentro



de la misma escuela; ya sea con el taxista, con la “mamá mexicana”, con la familia, con los meseros, con los vendedores en la calle, con los amigos que vayan haciendo durante su estancia, con el novio o la novia mexicana, con los compañeros de clase; eso sin mencionar si se encuentran en una situación burocrática en el área profesional, o peor aún, que por alguna razón tengan que vivir por alguna temporada y tener que lidiar con alguna de las situaciones que se les presenten. Será sólo cuando el estudiante se encuentre en contexto en su práctica del lenguaje con los hablantes que irá entendiendo las diversas circunstancias que ocurren en la comunicación.

Es importante estar consciente como profesores al momento de diseñar nuestro plan clase, incluir, además de que resulta inevitable, incluir diversas actividades que ayuden al estudiante a estar mejor preparado para enfrentar diferentes situaciones. Las actividades realizadas en la clase tuvieron la finalidad de enseñar al estudiante ciertas situaciones culturales que envuelven desde signos lingüísticos, hasta significados de frases y situaciones de uso dentro de cultura.

Si estamos diseñando un plan clase, o estamos desarrollando una destreza en específico, siempre se pueden incluir elementos culturales y pragmáticos del idioma.



Nivel de competencia lingüística para la producción oral

Constructo: Participar en conversaciones sencillas acerca sus compras en el mercado, hacer y contestar preguntas; así como pedir información e instrucciones para llegar al lugar de destino: mercado.

Gramática: Presente simple de indicativo/imperativos

Tarea: Pedir instrucciones de cómo llegar al mercado, realizar pequeñas entrevistas a los vendedores. Regresar del mercado con la lista de artículos completa.

Es muy importante hacer notar al estudiante detalles tan significativos y contraste de su cultura con la cultura en la que se encuentra:



Plan clase



Objetivos comunicativos: Que el estudiante pida información e instrucciones para llegar al lugar que desea. Que realice una pequeña entrevista a un vendedor. Que compre los productos que necesita.



Objetivo cultural: Que el estudiante conozca un mercado tradicional en México. Que use la formalidad de “Usted” en lugar de la familiar “tú” al dirigirse a las personas. Que utilice formas de cortesía, como saludos y despedidas.



Objetivos Lingüístico: Uso del presente y algunos imperativos; además de frases, expresiones comunes para hablar con la gente, incluirá algunos conectores.



Temas prácticos para ellos, se pueden incluir en todos los niveles que se estén trabajando, sólo es cuestión de elegir los temas adecuados para el nivel e intereses de los estudiantes. Se pueden trabajar temas como: la cortesía; la puntualidad; las relaciones sociales con amigos, en los negocios, etc., e incluir significado de expresiones idiomáticas, palabras con doble sentido, groserías, o incluso, variantes dialectales en diferentes países donde se habla español que por el hecho de no saber el significado, los puede meter en aprietos y provocar risas a los hablantes. Hay una canción que dice: “Que difícil es hablar el español porque todo lo que dices tiene otra definición” www.youtube.com/quedificileshablarelespañol

Al darle al estudiante el significado de las palabras con doble sentido y groserías, significa que debemos darles a los estudiantes listas interminables de éstas, significa que como profesores vamos a darles las herramientas y el contexto en el que se utilizan, enseñarles la diferencias y cuando sí y cuando no. Ya de por sí, es un tema un poco controversial si se debe o no enseñar groserías y malas palabras en la sala de clase, sí y si está justificado su uso y dentro de contexto; de cualquier forma ellos mismos las aprenderán fuera de la clase en compañía de sus nuevos amigos y es ahí donde empezarán a tener habilidades para resolver situaciones relacionadas con el uso del lenguaje en relación con sus hablantes.

Algunos temas que se pueden trabajar en la clase de español:

- El concepto del tiempo, en nuestra cultura, llegar tarde puede estar permitido en ciertas situaciones.
- Una comida de negocios, un gran negocio, puede cerrarse en una comida, cena, entre copas, etc.
- El contacto físico y el “espacio personal”, no existen
- Un “no”, no siempre es no



- El protocolo, en los títulos, Lic., Ing., Arq., etc.,
- El trabajo en equipo o individual
- Diferencias de género
- Cuestiones pragmáticas: “tu casa, es mi casa”
<http://www.youtube.com/watch?v=mIFTR9aVuks&feature=related>

8.1.2 ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

Esta clase nos ayuda a diseñar unidades didácticas para la enseñanza del español o lengua extranjera para grupos de estudiantes que necesitan incrementar su vocabulario funcional, en diversas áreas de estudio como: la comercial, la medicina, el derecho, la educación, entre otros, para fomentar la sensibilidad de los participantes respecto de distintos aspectos culturales.

8.1.2.1 El diseño de una clase de español

Es posible que en nuestra práctica como profesores de español como segunda lengua, pensemos en las necesidades de nuestros estudiantes de una manera superficial; normalmente cuando iniciamos una semana de clases con un grupo, es el Departamento de Español, el responsable de proveer la información que se necesita para iniciar una clase. Este Departamento señala las características de los estudiantes en todos los aspectos, desde la cuestión de la edad, a las preferencias de aprendizaje o el campo profesional del estudiante. Para todos ellos, ya existen programas y respuestas pedagógicas diseñadas de acuerdo al perfil del estudiante, y tal vez, solo nos quedamos con esa información cuando se trata de un grupo, ya que muchas veces no se cuenta con el tiempo suficiente para indagar más; por otro lado, le damos un



tratamiento diferente a los datos, cuando se trata de solo estudiante en la clase, por la facilidad que tenemos a enfocarnos y diseñar nuestra clase solo para él, tomado en cuenta sus necesidades, preferencias profesionales o personales, etc., ahí la información provista por el Departamento de Español aunque sea básica, nos sirve como punto de partida, pero el profesor, junto con el estudiante, diseña la clase, contenidos, materiales, etc., que serán seleccionados de acuerdo al nivel, duración y finalidad del programa.

Otra de las cosas que provee el Departamento de Español, es, el material didáctico. El área de materiales didácticos provee ejercicios y reflejan en parte el tratamiento que se le otorga a la gramática, léxico, cuestiones culturales y pragmáticas, pero muchos de esos ejercicios están pensados en generalidades y no en necesidades específicas o no para un fin específico; como ya lo mencioné en un trabajo previo, pero lo retomo nuevamente; lo que podemos llamar Español para Fines Específicos (de ahora en adelante EFE); en la escuela de español, se trabaja en el área de conversación y el peso de mayor importancia, es el del léxico especializado. Este léxico se trabaja de manera práctica, como actividades de simulación (roll playing), visitas guiadas (en el caso de español para médicos), y otras actividades enfocadas a practicar el vocabulario.

Menciono todo esto, a manera de introducción a nuestro trabajo final de EFE, un poco a manera de reflexión personal, de una práctica que hemos realizado durante mucho tiempo, y es hasta ahora, en un semestre de la maestría en enseñanza del español como lengua extranjera, que se trabaja de una manera más pensada, todo lo que tiene



que ver con la selección y diseño de materiales de una clase de EFE. En mi diseño y análisis de materiales para una clase de EFE, el tema seleccionado fue: EFE – para abogados.

8.1.2.2 La Lengua del Otro

Octavio Paz afirma: Hombre y lenguaje, imposible hablar de uno, sin la presencia del otro. Es el lenguaje la más grande creación concebida por el hombre en todos los tiempos, pues a través de él ha logrado capturar el pensamiento, la acción y sentimiento de seres de distintas épocas. El hombre es el único de los seres vivientes que tiene la suficiente capacidad para representar simbólicamente la realidad. Esta afirmación será el punto de partida de mi reflexión sobre el papel que juega el lenguaje en la conformación del ser (Paz, 57).

El lenguaje es el medio por el cual nos comunicamos, con el cual interactuamos y nos acercamos a otros que han coincidido en tiempo y espacio con nosotros, en palabras de Paz, son inseparables, el uno no es, sin el otro. La misma historia del hombre podría reducirse a la de las relaciones entre las palabras y el pensamiento. Para entender el lenguaje hay que comprender cómo funciona, para entender una palabra en el lenguaje no es que primero se deba comprender su significación, sino saber cómo funciona o cómo se usa, dentro de determinados contextos, referentes de los hablantes, emisor-destinatario, el mensaje, la intención y de la cultura en que es proferido. Nuestro lenguaje está regulado por reglas, principios, normas, grupos sociales, y sobre todo por



la cultura en la que nos desenvolvemos. El hombre no usa su lengua para sí mismo, él la crea pero el oyente la recrea, está en constante evolución, dice Octavio Paz (57).

En el presente trabajo desarrollaré el lenguaje desde el punto de vista poético literario del escritor Octavio Paz, principalmente en su obra “El mono gramático” que es la vez vasta reflexión y poema en prosa, en este hay dos escenarios convergentes —el camino de Galtá, en la India, y un jardín de Cambridge— son el punto de partida de una indagación en torno al sentido del lenguaje y sus relaciones con la realidad fenoménica, en torno al juego de secretas correspondencias entre idea y verbo, palabra y percepción, erotismo y conocimiento. Paz lo escribe como una metáfora de la creación de todos los tiempos, expone un profundo cuestionamiento sobre el lenguaje, sobre el su desarrollo como herramienta para construir la idea que se tiene del mundo. Al mismo tiempo es un mecanismo muy recurrido para presentar las cosas, la realidad, la naturaleza y las ideas.

No hay duda de que somos animales de lenguaje. Hablamos, y si no lo hiciéramos, nada nos destacaría del conjunto de los seres vivos conocidos (Paz, 9). Usamos símbolos y los símbolos nos constituyen. En décadas pasadas, la filosofía se dedicaba a extraer todas las verdades posibles de la primacía del signo, tenemos las diferentes escuelas que se dedicaron a hacerlo. Se le llamaba significante, grafo, escritura, traza, marca, reja, grilla, huella, monema, semantema, morfema, discurso, acto de habla, etc. Disciplinas como la semiótica, la semiología, la lingüística, la fonología, el psicoanálisis, marcaban el rumbo de la cultura. La filosofía se abocaba al análisis del lenguaje y se ofrecía como terapia de las desviaciones lingüísticas, el lenguaje ha sido objeto de la filosofía en todos los tiempos. El lenguaje permite referenciar mediante su uso el estado



de las cosas, dar significado a las palabras, a las acciones e intenciones bajo determinados contextos y circunstancias cotidianas. Asimismo, señalando el carácter común de las disposiciones e intereses humanos, de su forma de vida, en suma, tratamos de indicar las coincidencias en la acción y la conexión entre las distintas actividades. Esto nos permite hablar de la incidencia que aquello que compartimos tiene en la producción del significado. Desde una perspectiva filosófica y pragmática, el lenguaje es una actividad constituyente, en tanto condición de posibilidad de nuestros constructos acerca del mundo que nos rodea y de cómo construimos nuestra realidad. El lenguaje no es algo de carácter meramente pasivo o simple vehículo de ideas o conceptos de la mente, sino es una proyección del pensamiento, un simple retrato del mundo, es algo que lo construye, entonces, ¿Qué importancia puede tener el lenguaje y la manera de relacionarnos con “los otros”? ¿Con los que no rodean y con los que tenemos que convivir? La respuesta del propio Paz *“La palabra es el hombre mismo. Sin ellas, es inasible. El hombre es un ser de palabras”* (9). Como se mencionó anteriormente, uno no es nada sin el otro. Paz habla del concepto de “otredad” de una forma poética y metafórica de relacionarnos con los demás, el poeta ve las cosas de la vida desde otro punto de vista y nos dice: *“La otredad es un sentimiento de extrañeza que asalta al hombre tarde o temprano, porque tarde o temprano toma, necesariamente, conciencia de su individualidad”* (9). Seve Calleja, retoma todos estos conceptos de otredad de Paz en su obra *Desdichados monstruos* (Calleja, 19), establece una nómina de *otredades* recogidas por la tradición oral, por la literatura, por el cine, por la televisión y por Internet que se nos revelan como *monstruos*, porque el *otro* se vuelve *monstruo* a nuestros ojos si su aspecto choca con el nuestro, si lo percibimos como diferente, ya sea física o ideológicamente. El autor siente especial



interés por los *monstruos malditos*, esos buenos con mala suerte a los que hacemos malos entre todos, convirtiéndolos entonces en “desdichados monstruos” porque no se les llega a amar, de manera que se produce una inversión o traslado a la otra cara del espejo hasta confundir de qué lado está el verdadero monstruo. Este proceso ambivalente conduce de manera directa a la tesis central del libro: “lo monstruoso, lo desdichado, lo diferente del otro se oculta en nuestra propia intimidad; sólo es una manera de proyectar nuestros miedos, anhelos y prejuicios”. Esta percepción puede generarse tanto a nivel individual como colectivo, y puede adoptar manifestaciones tan de siempre y de hoy como el acoso al débil, el acoso escolar, el acoso de género, el racismo o la xenofobia, etc. Calleja, hace suyas las palabras de Octavio Paz al analizar el problema de la *otredad*, es decir, el hombre contemporáneo puede enfrentar esta fuente de angustia y resolver los conflictos que trae consigo mediante el diálogo, y la por supuesto la palabra y mediante dos realizaciones de este: la poesía y el amor. “Es con grandes armas como podemos herir a grandes monstruos hombre”, dice Séneca. “Hay que armarse de altas dosis de valor, de tolerancia, de respeto para enfrentarse a los *monstruos hombres*, que son la representación de nuestra propia monstruosidad”, concluye Seve Calleja.

De acuerdo con Calleja mucho influyen los medios y sobre todo hoy en día que se puede tener todo al alcance de la mano - aunque no para todos – todavía el hombre no puede terminar de lidiar con prejuicios o con estereotipos que él mismo se fijado en la mente, lo que percibimos de los demás ante nuestros ojos, “nos choca”, “nos molesta”, es diferente a nosotros, a nuestro orden y por eso lo rechazamos, lo excluimos, lo escondemos. ¿Qué hace una persona cuando no puede lidiar con esas diferencias?



¿Qué lo diferencia de una que sí lo puede hacer? ¿Cómo nos adaptamos a una cultura diferente a la nuestra? Trato de ejemplificar mi comentario con casos de personas de diferentes culturas que se encuentran viviendo en México por una larga temporada, y cómo ellos han sabido lidiar con ciertas diferencias en la cultura, algunas no del todo aceptadas y trato de encontrar como relacionar los conceptos de Paz y Calleja en un contexto actual y lleno de diferencias y de muchos “otros” ajenos a mí. En pequeñas entrevistas con principalmente dos preguntas importantes, primero, su proceso con el aprendizaje de la lengua, el uso, las palabras y la segunda, con relación a la sociedad, su adaptación a la cultura y cómo lidiar con lo que a sus ojos es diferente. Los entrevistados:

Estudiante 1 – Alemania, más de 4 años en México

Estudiante 2 – Antigua y Barbuda, 6 años en México

Estudiante 3 – Bélgica, 3 años en México

Estudiante 4 – Alemania, más de 15 años en México y en proceso de nacionalizarse mexicano.

Estudiante 5 – México, 1 año de intercambio en Islas Vírgenes

Todos ellos coincidieron en la primera respuesta en estar todavía en el proceso de aprendizaje del español, e inglés; cada día, aprenden algo nuevo o tienen que esforzarse en entender algunas frases con doble sentido. Uno de ellos mencionó que a pesar de haber estado viviendo por más de 15 años en México jamás lograría cambiar ni perder su acento alemán. En cuanto las razones por las que habían venido a vivir a



México, todas, fueron por motivos personales, tratando de tener nuevas experiencias, mejorar su competencia en lengua, y algunos asumieron estar cansados de la vida en su país. Referente a la pregunta sobre la sociedad y cultura, a pesar de que hay algunas cosas que se ven diferentes, les atraen. Les gusta la manera de ser de la gente, aunque a ciertas cosas y conceptos han tenido que lidiar con ellos, el tiempo, por mencionar alguno: *“un ratito puede ser, 15 minutos, un día, una semana o nunca”*; *“El no, no siempre es no” puede ser: sí, tal vez, o pregúntame otra vez*. Coincidieron en las respuestas. ¿Pero qué es lo que les hace quedarse en un país diferente al suyo? Inevitablemente nos sentimos atraídos a lo que es diferente, una vez que adoptamos una actitud abierta, de curiosidad y que querer saber y aprender más de éste nuevo “otro”, fácilmente podríamos terminar fascinados por estas nuevas experiencias y sensaciones, y en esto, el diálogo y el uso del lenguaje tiene mucho que ver. Estar abiertos a nuevas formas de ser, de pensar, de sentir, es la diferencia entre disfrutar lo diferente o sufrirlo. En conclusión, todos los entrevistados aman estar esto diferente y valoran más lo que es lo suyo.

El lenguaje es universal ya que permite una gran diversidad de formas o maneras de expresión que conllevan al establecimiento de la comunicación, el lenguaje, no es exclusivo del hombre, pero éste, es el único con la capacidad de re-inventarse con él. El poeta, es el que entiende a la perfección la reinención valiéndose del lenguaje de acuerdo a las palabras de Paz: De pronto se pierde la fe en la eficacia del vocablo: *“Tuve la belleza en mis rodillas y era amarga”*, dice el poeta, ¿la belleza o la palabra? Ambas: la belleza es inasible sin las palabras. Cosas y palabras se desgarran por la misma herida (Paz, 58).



El hombre y sus problemas – ha sido el tema esencial de toda filosofía – no tendría cabida en ella. Pues el hombre es inseparable de las palabras. Sin ellas es inasible. El hombre es un ser de palabras, y a la inversa: toda filosofía que se sirve de palabras está condenada a la servidumbre de la historia, porque las palabras nacen y mueren, como los hombres. Así, en un extremo, la realidad que las palabras no pueden expresar; en el otro, la realidad del hombre que sólo puede expresarse con palabras. Por tanto, debemos someter a examen las pretensiones de la ciencia del lenguaje. En primer lado su postulado principal: la noción de lenguaje como objeto (Paz, 58). Si todo objeto es, de alguna manera, parte del sujeto cognoscente – limitante fatal del saber al mismo tiempo que única posibilidad de conocer – ¿qué decir del lenguaje? Las fronteras entre objeto y sujeto se muestran aquí particularmente indecisas. La palabra es el hombre mismo. Estamos hechos de palabras. Ellas son nuestra única realidad o, al menos, el único testimonio de nuestra realidad. No hay pensamiento sin lenguaje, ni tampoco objeto de conocimiento: lo primero que hace el hombre frente a una realidad desconocida es nombrarla, es bautizarla. Lo que ignoramos es lo innombrado (Paz, 58). La lingüística estudia el lenguaje en sus dos ramas principales: el habla y la escritura; no obstante, el lenguaje oral y el escrito son tan sólo uno de los múltiples lenguajes que el hombre utiliza para comunicarse. El lenguaje es el vehículo de comunicación más eficiente, en cualquiera de sus formas y maneras de expresión; de ahí que el lenguaje y la comunicación vayan de la mano. La comunicación humana es un asunto intrínsecamente social desde los primeros grupos humanos, el hombre siempre ha tenido necesidad de comunicarse para interactuar en su grupo social y así resolver los retos, problemas y por supuesto su propia sobrevivencia. El hombre es gregario por naturaleza, es decir, se une a otros seres semejantes a él y convive con



ellos participando en la evolución y desarrollo de su grupo. De esta convivencia se desprende la necesidad de comunicarse, intercambiar ideas, expresarse, en un principio, era rudimentaria, con base en gestos y gritos indiscriminados, es decir no seleccionados; después, al evolucionar el hombre y ser capaz de aprender de sus aciertos y errores, se llegó a una forma de comunicación únicamente humana: El lenguaje. El lenguaje es la máxima creación del hombre, pues a partir de él representa simbólicamente la realidad. Una lengua es algo vivo, como la comunidad que la utiliza y varía desarrollando diferentes cambios a través del tiempo y del espacio, tiene que adaptarse, tienen que evolucionar y evitar que se corrompa. Cuando escribe Paz *“Deberíamos someter el lenguaje a un régimen de pan y agua, si queremos que no se corrompa”* (Paz, 19) se refiere a él como una entidad externa, la cual puede manipularse según las necesidades o deseos de quien la utiliza, escritor, poeta o hablante pero también puede sentirse una advertencia en su frase, el lenguaje puede corromperse fácilmente.

Dentro del contexto de la enseñanza de lenguas, se debe tener presente la importancia que el lenguaje tiene, entender su origen, funcionamiento, cambios a través de la tiempo, etc., da la posibilidad de poder transmitirlo de una manera mucho más sencilla. Si se entendiera la importancia y el valor de la lengua, y se pudiera al mismo tiempo respetar a otras lenguas, de la misma manera se podría entender y respetar otras culturas; sabiendo que no hay ninguna inferior o superior, hay culturas distintas y lo que para algunos se pudiera ver al otro como un salvaje, ignorante, sin entender que ciertas acciones o actos tienen una justificación dentro de su cultura.



También es importante tener presente la distinción entre los diferentes conceptos: lenguaje-lengua-habla, ya que sirve para situar de manera general el objeto de la lingüística. Con estos conceptos presentes, podemos decir que se tiene una mejor idea de cómo nos relacionamos con el tema del “lenguaje, ese desconocido” ¿Qué relación pueden tener estos conceptos al desarrollar ciertas competencias o enseñar cultural en los estudiantes de una L2? Toda, porque se debe tomar en cuenta que al estar frente a estudiantes de distintas nacionalidades, se tienen en frente distintas culturas, creencias, ideologías, formas de pensar y de concebir al mundo, por supuesto también seremos mediadores entre ellas en algunas ocasiones, donde los choques, los roces y las diferencias culturales salgan a relucir. Porque siempre habrá diferencias, el profesor tiene que ubicar la relación del sujeto o de los sujetos con “el otro”, de los que no conocemos y de los que es inevitable no dejar salir prejuicios, malestares y agresiones que estarán presentes en la sala de clases, ya que estarán conviviendo seres humanos que traen desde la educación que hayan recibido, diferentes estereotipos y que ven al otro reducido o maximizado, y sin la menor intención de entenderlo. La solución que da Paz, es rotunda: la palabra.

8.1.2.3 Descripción de las actividades

Situación:

Una empresa de importaciones y exportaciones estadounidense está buscando posibilidades de abrir negocios en Latinoamérica. Quiere enviar a algunos de sus abogados a aprender español para que puedan buscar



oportunidades de llevarlos a cabo. La empresa contrata un curso de español para estos abogados.

Necesidades de aprendizaje:

- Por su trabajo es necesario y obligatorio ya que su compañía estará invirtiendo mucho dinero.
- Los estudiantes deben buscar oportunidades de negocios, para ellos necesitarán: comunicarse con personas nativas, tener reuniones de trabajo, leer documentos legales, escribir reportes.
- Esperan que además del idioma, interactuar con la cultura del país ya que vivirán y viajarán a países latinoamericanos por un periodo largo.
- Han estudiado español antes y están muy motivados a aprender ya que esto representa una gran oportunidad de crecimiento.
- Necesitan un curso intensivo de cuatro semanas de 3 horas cada día.
- **Nivel de proficiencia:** 322 / B2
- **Edad:** 30 a 45 años
- **Contexto lingüístico:** L2
- **Contexto situacional:** Los documentos legales
- **Tiempo estimado:** 3 horas por día
- **Tema:** Acto lingüístico: leer, comprender y seguir instrucciones
- **Problema que se va a resolver:** Seguir las instrucciones que el jefe dejó por escrito.

Siguiendo las necesidades de los programas o cursos los materiales cumplen un papel muy importante ya que deben cubrir las metas comunicativas que son significativas



para la vida real y además, tomar en cuenta el desarrollo de las cuatro habilidades. Para su diseño se considera muy importante además, que resulten motivantes y den confianza al estudiante en su proceso de adquisición del idioma. A primera vista, el material desarrollado parece responder a un análisis de necesidades específicas, pudiera utilizarse para trabajar con profesionistas en el área de leyes porque contiene actividades y vocabulario del área legal pero también pudiera estar dirigido a cualquier tipo de estudiante que estudia ELE y se está viendo un capítulo del área legal. Esto debido a que en un principio, las instrucciones no eran precisas y los ejercicios o mejor dicho su finalidad, no era muy clara. En una segunda etapa se corrigió la redacción de las instrucciones y finalmente las actividades tienen una razón de ser y un significado para el estudiante.

Es importante tener en cuenta que el material presentado, está programado para una semana de clases, de tres horas por día y solo se presenta desarrollada la actividad del primer día, en los días subsecuentes solo se presenta un índice de lo que serán las actividades para mostrar una relación entre las actividades y objetivos.

- En las actividades (ejercicios) se tienen contenidos conceptuales dentro del área legal (el vocabulario, los diálogos, etc.) hay muchos contenido reales, y materiales auténticos.
- Los diálogos se presentan de una manera contextualizada, a manera de introducción del diálogo, aparece una situación.
- Contiene piezas de "input" – simplemente el título, imágenes que indican qué se debe hacer o qué se va a trabajar, anuncios y documentos reales, El "input" presentado, muchas veces se centra en contenidos gramaticales.



- La selección de léxico, es apropiada al tema, la forma en que se presenta, parece ser un poco, una manera tradicional de presentar el léxico pero tienen un objetivo.

En una de las lecturas sugeridas en clase se menciona la importancia de que toda lengua con fines específicos no se refiere solo a un vocabulario profesional o técnico, sino que forma parte del marco de una lengua con fines generales, pero requiere un enfoque metodológico diferenciado relacionado con el material didáctico, la motivación de los aprendices y las actividades pero un gran peso lo tiene el léxico seleccionado y la manera en la se presenta. (Gómez Molina).

Al hablar del contenido del léxico, éste no se trabaja en estos materiales de una manera innovadora, como lo mencioné antes, se trabaja de una manera tradicional, no se ven unidades léxicas que lo estudiantes puedan aprender o memorizar fácilmente que sean significativas y lo que se busca siempre, útiles; tampoco se trabajan campos semánticos, una debilidad del presente material.

En cuanto al desarrollo de diferentes destrezas, está contemplado en el primer día, trabajar la destreza escrita, y cada día diferentes destrezas. Hay ejercicios escritos pensados para imitar los modelos que ha visto el estudiante y para poner práctica el vocabulario.

El desarrollo de estos ejercicios trata de responder a las metas y objetivos planteados en un principio, algunos lo alcanzan, otros no; por supuesto, pueden ser mejorados.



Dentro de la reflexión inicial cabe reconocer, todo el trabajo que implica el desarrollar e investigar acerca de materiales por parte del profesor.

8.1.3 ESTRUCTURA DEL ESPAÑOL MODERNO

La materia de “Estructura del Español Moderno” se considera una de las más útiles a la hora de poner en práctica los conocimientos adquiridos ya que hay todavía una controversia entre los métodos tradicionales donde la gramática ocupa un papel primordial y los métodos modernos donde es el desarrollo de diferentes habilidades y destrezas son las tendencias hacia donde debe dirigirse la enseñanza de lenguas. Lo que es interesante rescatar aquí, es saber cuál es la postura de los profesores de Español, seguir con un método tradicional, que incluso algunas veces es solicitado por el mismo estudiante, o actualizarse e innovar con los métodos más modernos.

8.1.3.1 El español de Gabriel García Márquez

La materia Estructura del Español Moderno, me dio la oportunidad de trabajar la gramática del español de una manera diferente, y con un sinnúmero de posibilidades. Una de las áreas en las que me he podido desarrollar a nivel profesional, es en formar a estudiantes de la carrera de Idiomas y de Enseñanza del Español, estos estudiantes serán futuros profesores de lenguas: inglés, francés y por supuesto español y una de las dificultades a las que nos enfrentamos es trabajar la gramática del español, y en especial, la sintaxis que dicho sea de paso, es la parte más difícil para ellos. Trabajar



la gramática con uno de los escritores latinoamericanos más conocidos y queridos, Eliana Albala hace una propuesta, a partir de uno de sus descubrimientos en la narración y la descripción en las ficciones de García Márquez; analizando los párrafos de los cuentos: “La cándida Eréndira” y “El rastro de tu sangre en la nieve”, encuentra que ambos cuentos utilizan recursos semejantes y todos son gramaticales.

Siempre creemos que es el verbo quien comunica el movimiento. Se escuchan a menudo consejos que invitan a eliminar la lentitud del adjetivo para sustituirlo por el verbo porque se piensa vulgarmente que el verbo es el que imprime empuje y dinamismo al texto” (Albala, 5). No siempre el verbo representa una acción aunque funcione perfectamente como tal. Con este descubrimiento, como lo llama la autora, nos habla de las funciones del verbo, lo podemos ver y trabajar de una manera muy diferente y atractiva para los estudiantes o también aplicable para una clase de español superior, análisis de textos, composición, literatura, etc.

En cuanto a la enseñanza del español como lengua extranjera, trabajar las diferencias pretérito – imperfecto puede ser algo complicado. El pretérito algunas veces es más fácil de entender: se trata simplemente del tiempo pasado. Pero desde empezamos a aprender la gramática del español, repetimos las palabras “perfecto”, “imperfecto”, “pluscuamperfecto” tal vez pensando que aludían a variaciones temporales. Sin embargo, esos términos tienen que ver con “el aspecto”: concepto que proviene de los verbos eslavos. No sólo a los estudiantes extranjeros les cuesta trabajo entender el concepto del aspecto, también a los estudiantes cuya lengua materna es el español y



deben profundizar en el uso de la gramática, pero que como profesores debemos manejar perfectamente.

Conociendo estas diferencias entre tiempos verbales y aspectos verbales, se pueden diseñar estrategias, actividades y materiales que faciliten el aprendizaje a los estudiantes. Algunas de las actividades que he realizado en clase, siguiendo las enseñanzas de la Dra. Albala, es utilizar los cuentos de Gabriel García Márquez, especialmente aquellos que están escritos en pasado para que los estudiantes identifiquen diferencias verbales y cuales tienen que ver con la temporalidad y cuales tienen que ver con el aspecto verbal, además de identificar diferentes figuras retóricas como: “Desplazamientos calificativos”; “Imágenes visionarias”; “Comparaciones originarias”; “Hipérbolos superlativas” – se pueden ver ejemplos en la descripción de las actividades.

8.1.3.2 El trabajo Lexicográfico de Luis Fernando Lara

Entre las tendencias de la lexicografía española actual sobresale la que Luis Fernando Lara inició hace más de veinticinco años en El Colegio de México. Cuando este lingüista mexicano puso en marcha el proyecto del *Diccionario del español de México*, sin duda una gran hazaña y un trabajo titánico con el objetivo y la convicción de querer hacer las cosas como él mismo lo narró en una reciente conferencia (UNINTERlingua 2011). Éste fue también el punto de arranque de una obra teórica excepcional. Esta contribución, que representa un notable esfuerzo de síntesis debido a la riqueza y complejidad de las ideas lexicográficas de Lara, no pretende



sino poner de relieve los ejes que las han articulado y destacar la originalidad de una labor teórica de primer orden para cuya proyección internacional no ha sido obstáculo la circunstancia de haber sido producida en el mundo hispánico y, por qué no decirlo, mayoritariamente en español (Aliaga,1). Se puede decir que, en esencia, en el pensamiento lexicográfico de Luis Fernando Lara se relacionan de forma armónica tres componentes, el primero, el concepto del diccionario monolingüe vertebrado en torno a su fundamento pragmático y al carácter social del discurso que contiene; segundo, un trabajo de deconstrucción de la historia de la lexicografía española y de los fundamentos ideológicos que han dominado la cultura de la lengua en las comunidades hispánicas y tercero, los resultados de las investigaciones derivadas de la elaboración del *DEM*, durante la cual han aflorado, entre otras cuestiones, distintos conflictos en torno a la norma lingüística mexicana y, asimismo, se ha puesto de manifiesto que los procedimientos estadísticos representan en lexicografía una opción de método que, no estando exenta de problemas, parece irrenunciable en la actualidad para acercarse empíricamente a la realidad del uso lingüístico con garantías de imparcialidad (Lara, 3).

Para entender mejor el trabajo lexicográfico de Lara, habrá que voltear a ver al término y entender qué implica dicho trabajo. Según el diccionario que el mismo Lara creó, se define lexicografía, de la siguiente manera:

(De *lexicógrafo*).

f. Técnica de componer léxicos o diccionarios.



Lexicología

s f Disciplina que tiene por objeto el estudio de las palabras, particularmente su origen o etimología y las relaciones que existen entre ellas por su forma o por su significado.

Parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios.

lexicográfico

adj Que pertenece a la lexicografía o se relaciona con ella: *práctica lexicográfica, equipo lexicográfico.*

Entonces, hay que entender que el trabajo lexicográfico realizado, tiene una disciplina y mucha historia detrás de él. La cultura mexicana tiene su origen en el siglo XVI, después de la Conquista, y que el arraigo de la lengua española, que lentamente se fue produciendo desde ese entonces, iba acompañado de manera determinante por los intereses de la explotación colonial y la relación de dominio que muy pronto se estableció entre los colonizadores peninsulares y los criollos –que desde muy temprano alegaban ya derechos propios– frente a los mestizos y los indios. Para España y para el grupo dominante de los que, ya en el siglo XVII, comenzaron a llamarse “gachupines”, la Nueva España no tenía una identidad propia diferente de la española. Lo mismo sucedió con todas las colonias españolas de América. Con la lengua, los novohispanos, y después los mexicanos hasta bien entrado el siglo XX, miraban siempre a la “Madre patria” como paradigma de su lengua, aunque se dieran cuenta de que había importantes diferencias entre ambas maneras de hablar español pero era común mirar hacia allá y hacer comparaciones. Consecuentemente, los más educados se esforzaban por usar un español considerado “español de España”, mientras que sus propias maneras de hablar no podían concebirse, al principio, sino como barbarismos; en el mejor de los casos,



como pintoresquismos, como se puede comprobar cuando uno lee, por ejemplo, a Fernández de Lizardi (Lara, 6).

Como lo menciona Lara, fue Melchor Ocampo, el único que se atrevió a reivindicar el derecho de los mexicanos a su propia manera de hablar la lengua española, desde el siglo XIX se operó una distinción que todavía siguen haciendo nuestras sociedades, entre ese “español peninsular”, considerado modelo de la lengua, y el de México, e intentó documentar y defender por primera vez nuestro español (UNITNERlingua 2011).

Al retomar el trabajo lexicográfico de Lara, valdría la pena hacer hincapié de que no se trata de un trabajo de *mexicanismos* éste que ha desarrollado, sino de un español de México, con variantes del español de España y que vale la pena hacer distinción, si se quiere, resaltar en forma separada, los *mexicanismos* en la lengua. Hay que señalar que el concepto de *mexicanismo* se le ha vuelto muy borroso a la Academia: puesto que ya no es “políticamente correcto” considerar al mexicanismo como en el siglo XIX, pintoresco y bárbaro. De manera diferencial frente a “la variedad castellana”, “mexicanismos son las voces, simples y complejas, las expresiones lexicalizadas y las acepciones que caracterizan la lengua, popular o culta, o ambas, de este país, fundamentalmente, en la variedad o las variedades urbanas del Altiplano Central de México” (Lara, 6).

Será verdad que, debido a la mala educación de la lengua en el país, que sigue enseñando que el buen español es el de la Academia, el de la Madre Patria y todos los demás ocupan un segundo plano, o sólo son periféricos, “pintorescos y curiosos”



y que además muchos mexicanos se identifican con un vocabulario popular definido por el chiste y el doble sentido difundido en los medios de comunicación y que es tan chistoso aunque esté mal dicho, viene a mi mente el nombre de un programa que se llama “*cien mexicanos dijeron*”; pero será acaso que con trabajos como el presentado por Lara, que empecemos a ver el Español de México de otra manera.

8.1.3.2 Descripción de las actividades

La propuesta que a continuación se plantea Albala, es estudiar la gramática desde el punto de vista de uno de los escritores que – en su imaginación irrefrenable – es hechicero y alquimista; pero que en su sintaxis, es el conecedor más obediente y respetuoso de los clásicos usos de la lengua (41).

La actividad que se planteó en clase fue, descubrir en los cuentos de Gabriel García Márquez diferentes figuras retóricas, entendiendo por figuras las formas expresivas que son usadas sobre todo por los poetas y, por eso mismo, se consideran como una desviación con respecto al lenguaje normal (Marchase, 164).

A continuación se muestran algunos ejemplos encontrados:

Desplazamientos calificativos

1. Se quedaban pegadas en las espaldas succulentas, en los cabellos metálicos y sueltos, en el hombro... **La increíble y triste historia ...**
2. La gente del pueblo, indios en su mayoría, trataba de rescatar los restos del desastre... **La increíble y triste historia ...**
3. En la playa las arpas nocturnas del viento, aún podía recordar ... **El último viaje del buque fantasma**



4. Hasta que él tuvo la revelación abrumadora de que aquel percance de las boyas era la última clave del encadenamiento. **El último viaje del buque fantasma**

Imágenes visionarias

1. Sus ropas estaban en piltrafas, como si hubieran navegado por entre laberintos de corales. **El ahogado más hermoso**
2. Eréndira estaba bañando a la abuela cuando empezó el viento de su desgracia. **La increíble y triste historia ...**
3. Mientras que el viento daba vueltas alrededor de la casa buscando un hueco para meterse. **La increíble y triste historia ...**
4. Le das de beber a las tumbas. **La increíble y triste historia ...**
5. Antes de acostarte fíjate que todo quede en perfecto orden, pues las cosas sufren mucho cuando no se les pone a dormir en su puesto. **La increíble y triste historia**

Comparaciones originarias

1. Los hombres que lo cargaron hasta la casa más próxima notaron que pesaba más que todos los muertos conocidos, casi tanto como un caballo. **El ahogado más hermoso**
2. La abuela, desnuda y grande, parecía una hermosa ballena blanca en la alberca de mármol. **La increíble y triste historia ...**
3. Era tan gorda que sólo podía caminar apoyada en el hombro de la nieta, o con un báculo que parecía de obispo... **La increíble y triste historia ...**
4. Esto pesa como un muerto. **La increíble y triste historia ...**



5. Siempre se vuelve como loca cuando está dormida. **La increíble y triste historia ...**

Hipérboles superlativas

1. Tal vez había estado demasiado tiempo a la deriva y el agua se le había metido dentro de los huesos. **El ahogado más hermoso**
2. Hubiera sacado los peces del mar con sólo llamarlos por sus nombres ... hubiera hecho brotar manantiales de entre las piedras más áridas y hubiera podido sembrar flores en los acantilados. **El ahogado más hermoso**
3. La enorme mansión de argamasa lunar, extraviada en la soledad del desierto, se estremeció hasta los estribos con la primera embestida. **La increíble y triste historia ...**
4. Él le respondió con una bofetada que la levantó del suelo y la hizo flotar un instante en el aire con el largo cabello de medusa ondulando en el vacío. **La increíble y triste historia ...**
5. Sucumbió entonces al terror, perdió el sentido, y se quedó como fascinada con las franjas de la luna de un pescado que pasó navegando en el aire de la tormenta... **La increíble y triste historia ...**



8.2 Área sustantiva

Esta área tiene como objetivo primordial iniciar al alumno en la investigación lingüística. Es decir, provee una serie de herramientas estadísticas y de adquisición de la segunda lengua/lengua extranjera que ayudan al maestrante a elaborar investigaciones en el campo de la misma. Además se guía al estudiante en la elaboración de material didáctico enfocado a las destrezas tanto receptivas como productivas mediante el uso de herramientas tecnológicas.

8.2.1 DESARROLLO DE LAS CUATRO DESTREZAS

El “Desarrollo de las Cuatro Destrezas” debería ser prioridad en la enseñanza de lenguas. Es importante al diseñar nuestra clase de español, tomar en cuenta estas cuatro habilidades para diseñar nuestro currículum. Muchas veces al momento de dar nuestra clase, no le damos importancia al desarrollar cada una de estas habilidades y sólo nos centramos, sin saberlo, en una sola. Las razones pueden ser diferentes, si pensamos en una clase de lengua con un grupo grande y tiempo limitado (por ejemplo en la universidad) será difícil dedicarle tiempo a cada una de las habilidades y posiblemente tendremos éxito al diseñarlo y ponerlo en práctica, pero la historia será diferente al momento de evaluar. Por otro lado, si pensamos en un grupo típico de la escuela de Español – Five System – Es importante mencionar que se ubica a los estudiantes en clases de no más de cinco estudiantes, de acuerdo a su nivel, edad e intereses, entonces, trabajando con estas características de nuestro grupo, sería mucho más fácil lograr nuestro objetivo...¿por qué no lo hacemos? .



8.2.1.1 ¿Por qué es tan difícil de medir la competencia cultural en estudiantes de una L2?

Entre las competencias y habilidades que se requieren para desenvolverse en una segunda lengua, podemos encontrar muchos trabajos acerca de métodos de enseñanza y desarrollo de destrezas, podemos adquirir mediante conocimientos, experiencia y práctica, nosotros como maestros, debemos tener la habilidad de desarrollar en nuestros estudiantes las competencias lingüísticas que nos pongamos como objetivo. Sin duda una de las tareas más difíciles, es el momento de evaluar si nuestros estudiantes, en los que hemos trabajado para lograr que sean competentes en una L2, en las cuatro destrezas, realmente lo son. Para evaluar la comprensión auditiva, lectura y la producción oral y escrita, primero se debe entender cómo funcionan y comprender lo que se quiere medir. Ya que éste será el punto de partida para la realización del examen o el tipo de evaluación que se quiera realizar. Sin embargo, estas cuatro destrezas antes mencionadas son medibles, podemos tener evidencia de que un alumno de una L2, logró o no ciertos objetivos, pero una competencia fuera de las listadas es la que atrae nuestra atención, y es una destreza que también se debe desarrollar en nuestros estudiantes de una L2: la competencia cultural. ¿Cómo medimos si un estudiante es competente en una cultura meta? ¿Cómo sabemos si se han adquirido los conocimientos que le permitirán a un estudiante adaptarse a una cultura diferente a la suya sin que éste sea un proceso doloroso?



Podemos partir por definir lo que se entiende como proficiencia y/o competencia lingüística. En el amplio contexto de la bibliografía sobre competencia y/o proficiencia lingüística regularmente ambos términos son intercambiables. Los matices dependen de las hipótesis en juego y de las concepciones que distinto autor desarrolle. Se asumen comúnmente dos acepciones:

a) la que alude al *nivel de ejecución* que un hablante manifiesta respecto a una segunda lengua (L2). Las pruebas diseñadas para determinar esta dimensión de lenguaje buscan describir el control de la extensión y de la adecuación que los aprendices tienen de L2. Dicho control puede probarse en cualquier situación o interacción social, según lo refleje el diseño de las pruebas.

b) la que corresponde al *nivel de competencia*, ya sea del grado de capacidad que tiene el que aprende o de la capacidad mostrada en una lengua dada. Esta competencia, según la construcción de las pruebas, se manifiesta individualmente en un espacio y un tiempo independientes del libro de texto, de un capítulo de éste o de un determinado método didáctico (Vollmer).

Así, además de que la proficiencia y/o competencia remite a las habilidades o destrezas – o la estructura de estas habilidades según las exhiben los hablantes de una L2– la proficiencia lingüística se integra de múltiples componentes, como son los lingüísticos o la fonología, sintaxis, semántica y léxico; la comprensión y producción orales; así como lectura y escritura y la actuación o ejecución sociolingüística por ejemplo, el estilo, función, variedad y usos de lenguaje en los actos de habla.

Al utilizar el lenguaje utilizamos diferentes tipos de conocimiento: Conocimiento Lingüístico (Fonología, léxico, sintaxis, semántica y la estructura del discurso) y Conocimiento no-lingüístico: sobre el contexto, conocimiento general a cerca del mundo y su funcionamiento. Sobre el procesamiento de la lengua, se asume que dicho fenómeno tiene lugar en cierto orden. Muchas investigaciones y las experiencias



diarias indican que el procesamiento de diferentes tipos de conocimiento no ocurren en una secuencia fija, sino simultáneamente o en cualquier otro orden. ¿y en qué momento se adquiere la competencia cultural y por qué es importante adquirirla?

Tratando de encontrar una definición de competencia cultural, podríamos decir que: la competencia cultural es la capacidad de trabajar eficazmente y con sensibilidad dentro y a través de varios contextos culturales. El hombre vive en sociedad y no apartado del mundo, una sociedad sin lenguaje no existe como tampoco puede existir sin comunicación (Kristeva, 9) y cada sociedad tiene sus propias reglas de lo que es culturalmente aceptado o no. La convivencia gira en torno al lenguaje y todo lo que se produce en relación con él, sucede para ser comunicado en el intercambio social. Si el lenguaje es la materia del pensamiento, también es el elemento propio de la comunicación social. ¿Se pueden desarrollar estrategias para enseñar una destreza cultural?

Cada vez, en la enseñanza de lenguas se toma más en cuenta el preparar mejor a los estudiantes en desarrollar sus destrezas culturales. Siempre habrá diferencias entre diferentes culturas, es un hecho, pero en la sala de clases, el profesor tiene que establecer la relación del sujeto o de los sujetos con “el otro”, de los que no conocemos y de los que es inevitable apartar prejuicios, malestares, agresión que estarán presentes en la sala de clases, ya que estarán conviviendo seres humanos que traen desde la educación que hayan recibido, diferentes estereotipos y que ven al otro reducido o maximizado, y sin la menor intención de entenderlo.



Al igual que para evaluar la comprensión auditiva, lectura, la producción oral y escrita, se debe entender cómo se desarrollan y tener claro lo que se quiere medir; para medir las competencias culturales se debe también tener claros los objetivos y qué es lo que queremos medir para poder desarrollar métodos y estrategias que nos ayuden a desarrollar las competencias deseadas. Quizá ésta sea una de las competencias más difíciles de evaluar, ya es difícil establecer una manera estándar que funcione para todos los estudiantes.

8.2.1.2 Descripción de las actividades

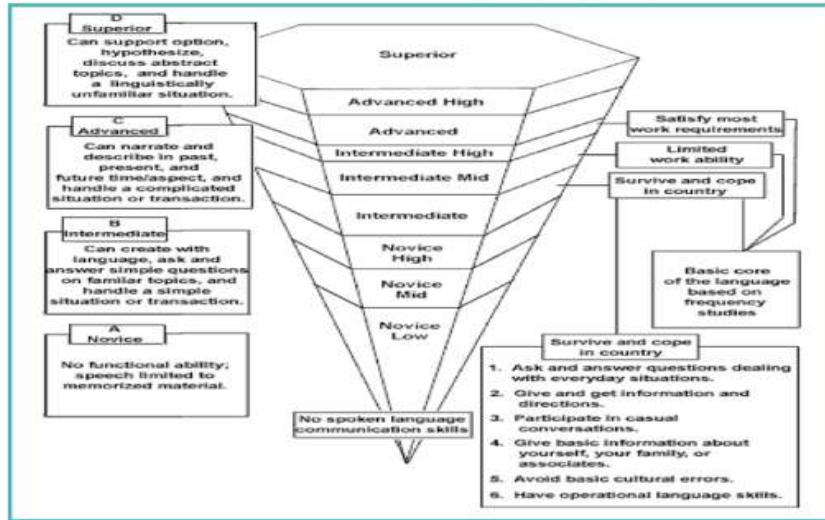
La clase Desarrollo de las cuatro destrezas ha sido una de las clases más importantes y que más útil me ha sido, no sólo en la enseñanza del español como segunda lengua, sino también en la enseñanza a estudiantes de la licenciatura en idiomas, que a su vez serán futuros profesores.

Las actividades que los estudiantes realizaron fueron las siguientes:

- Conocer e identificar las cuatro destrezas fundamentales en la enseñanza de lenguas.
- Utilizar las diferentes escalas de medición: ACTFL Proficiency Guidelines – American Council on the Teaching of Foreign Language) y el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje y evaluación.



ACTFL



- Identificar el propósito de la evaluación:

Propósito general de la evaluación

Razón específica de la evaluación

Administrativo

- Evaluación general
- Ubicación
- Exención
- Certificación
- Promoción

Académico

- Diagnóstico
- Evidencia del progreso
- Conocimiento previo
- Evaluación del maestro o de los contenidos

Investigación

- Evaluación
- Experimentación
- Conocimiento de la forma de aprendizaje y uso del lenguaje

- Realizar entrevistas, actividades y materiales:



Destreza auditiva



Nivel de competencia lingüística para la comprensión auditiva

Constructo: Reconocer el vocabulario usado en el núcleo conversacional de diferentes temas.

Gramática: Pretérito / Imperfecto.

Tarea: Escuchar una historia y después, relatar una historia parecida acerca de un hecho histórico de su país.

Destreza oral



Nivel de competencia lingüística para la producción oral

Constructo: Participar en conversaciones sencillas acerca de sus planes personales, hacer y contestar preguntas y buscar información para realizar dichos planes

Gramática: Presente/ Futuro / Presente de Subjuntivo

Tarea: Hablar de lo que piensa hacer en un país diferente. Pedir información y recomendaciones sobre los lugares que visitará.

Destreza escrita



Nivel de competencia lingüística para la producción escrita

Constructo: Plantear razonamientos estructurados para expresar y respaldar opiniones, asimismo formular hipótesis eficaces recurriendo al uso de discursos extendidos.

Gramática: Presente de Subjuntivo / concordancia de tiempos.

Tarea: Leer una o varias noticias del periódico, posteriormente redactar una opinión al respecto y reportarla a sus compañeros de clase.



Destreza lectura



Nivel de competencia lingüística para la comprensión de lectura

Constructo: Seguir instrucciones escritas.

Gramática: Imperativo.

Tarea: En un juego de roles seguir las instrucciones que el jefe dejó por escrito.

9.3 Área básica

Esta área tiene como objetivo primordial proporcionar al alumno una base sólida en la lingüística por medio de un análisis de la evolución de la lengua española, así como de los conceptos y proceso de adquisición de una segunda lengua/lengua extranjera con el propósito de diseñar e implementar aplicaciones adecuadas para este proceso. Asimismo, analiza la cultura y la lengua meta con el objetivo de integrar la importancia de esta interacción en la enseñanza de lenguas.

8.3.1 LINGÜÍSTICA HISTÓRICA DEL ESPAÑOL

Esta materia permite analizar y comprender la evolución de la lengua española, identificar vínculos e influencias de otras lenguas en la lengua española, contrastar el



latín y el hispanorromance, así como aplicar el conocimiento adquirido a través del análisis de textos antiguos y la explicación e interpretación de las evoluciones lingüísticas del latín al español.

8.3.1.1 Español, lengua en constante cambio

“Las palabras se presentan en el discurso en función de la sistemática lingüística subyacentes, pero son sometidas a la libre y momentánea autoría de los hablantes” (Almela, 13) Son los usuarios de una lengua, al final de cuentas, quienes activan los procesos de formación de palabras, verbos, adjetivos, etc., de acuerdo con sus intenciones, contexto y necesidades comunicativas. Mediante la formación de palabras, se amplía el vocabulario de una lengua por medio de aplicación de procesos morfosintácticos e indudablemente semánticos. Nuestro léxico se amplía gracias a préstamos de otras lenguas, si estudiamos la historia del español podemos ver como en infinidad de vocabulario tomado de otras lenguas, persiste en el español en la actualidad y como éste va adquiriendo nuevas formas.

El tema que nos ocupa es la morfología, que de acuerdo con Penny, es la que estudia las formas de las palabras y, en particular, la relación existente entre función gramatical y los diferentes segmentos en que, desde este punto de vista, pueden ser divididas las palabras (Penny, 109). En cuanto a la sintaxis, ésta se ocupa de descubrir y establecer las reglas que rigen las combinaciones de palabras en las oraciones (Penny, 110).



La interrelación entre el cambio morfológico y sintáctico se comprende muy bien si consideramos que una idea expresada en una determinada etapa por medio de procesos morfológicos puede indicarse en un periodo posterior a través de recursos sintácticos, y viceversa, concretamente, en la evolución de latín al español, la información que en principio se señalaba morfológicamente ha llegado a facilitarse con frecuencia por medios sintácticos, mientras que lo contrario no es común. En los idiomas románicos terminó por confiarse a recursos sintácticos, el orden de las palabras, la concordancia de número entre sujeto y verbo, la presencia o ausencia de preposiciones, etc., la expresión de nociones como “sujeto de la oración”, “complemento directo”, “complemento indirecto”, que en los sustantivos y pronombres latinos se encomendaba a los morfemas de caso, que se combinaban con un morfema radical.

En ese trayecto que recorrió la lengua del latín al español moderno, hubo cambios significantes por ejemplo, los sustantivos latinos disponían de 12 términos diferentes lo que producía malentendidos debido a su ambigüedad. La mayoría de los sustantivos neutros se confundía con los masculinos. En el español medieval la forma del artículo definido e indefinido era idéntica para los dos términos, no había diferencias, términos como *el amor, el origen y un árbol, eran femeninos*. Antes existían sustantivos masculinos, femeninos y neutros y de ahí se generan. Había dos tipos principales de adjetivos, uno servía para los tres géneros y el otro, una terminación era para masculino y femenino y otra para neutro. Estos adjetivos se pierden al perderse el sustantivo neutro *alto, alta, altos, altas y fuerte, fuertes*. Adjetivos en o, eran invariables en género, inferior, superior. A finales del siglo XIV se introducen femeninos en ora cuando se



sustantivan como *Superiora*. Adjetivos en ón, ol, an no presentaban marca de género, al final del período medieval aparecen adjetivos femeninos terminados en ona (Penny, 113).

En los Adjetivos cambiaron de la siguiente manera: por ejemplo, los sustantivos terminados en és, funcionaban como sustantivos, el francés. En el siglo XVI se hace obligatorio en los adjetivos, el femenino, *francesa, burguesa* que debió haber sido por la tendencia masculina del idioma. Estas expresiones latinas eran al principio circunstanciales en los que el sustantivo estaba acompañado de un adjetivo que concordaba con él. Los pronombres latinos poseían morfemas desinenciales que, al igual que los de sustantivos y adjetivos, indicaban número y caso, además de género (Penny, 127-131).

Los pronombres personales tónicos mantienen el mismo número de sílabas que los latinos de los que provienen, salvo los afectados por la pérdida regular de la E final en ILLE. Se produce un cambio fonológico en el acus. ILLAM y abl, ILLA se confunden con el nom. ILLA cuando por extensión de la función de nominativo al acusativo (ILLOS). Las formas de singular de la 1 y 2 persona, así como la 3 ra de pronombre reflexivo sí (<SIBI), remontan al dativo latino (con cerrazón de la /e/ tónica por efecto metafónico de la I al final. A menudo se pierde la oposición entre el reflexivo sí y el no reflexivo él/ella/ellos/ellas/ustedes, generalmente en favor de este último por ejemplo: por él en vez de por sí. A diferencia de otras preposiciones, CUM seguía a ciertos pronombres personales que adoptaban caso ablativo: Las forma del objeto directo (que descienden de los acusativos latinos) se han hecho átonas y, cuando no es así, se trata de



monosílabos (133) Debido a la pérdida de tonicidad, las formas de objeto directo de ILLE, muestran una temprana reducción de LL en // y se sustraen a la separable palatalización de LL > / / que se produce de modo regular en el sujeto y en otros pronombres tónicos. En español medieval, los pronombres personales átonos eran normalmente enclíticos, formaban una sola unidad fonética con la palabra acentuada precedente de un verbo. En cuanto a la colocación de los pronombres átonos, durante la etapa medieval la reglas eran diferentes de las que conocemos en lengua moderna. Hoy tales pronombres pueden seguir tan sólo al infinitivo, al gerundio o a un imperativo afirmativo, en tanto que en el español medieval, el pronombre aparecía tras el verbo (finito o no) a no ser que éste fuera precedido en la misma cláusula por otra tónica (nombre, adverbio, pronombre tónico, etc.) Pérdida de H en HIC, antes de desaparecer se convirtió en competidor de IS y al final ambos fueron desplazados por ILLE. La función del artículo indefinido es hacer referencia a un elemento que no está presente, el latín vulgar se valió del numeral UNUS para desempeñar esta función .*Érase una vez un rey...*El artículo definido hace referencia a un elemento que no está presente pero cuya existencia es conocida por el oyente. *Érase una vez un rey. El rey tenía tres hijas.* Los cardinales eran invariables, excepto UNUS, DUO, TRES pero se ven afectados por la eliminación de los sustantivos neutros. término “millón” es un italianismo de fines del siglo XV antes se usaba “cuento”. Los numerales ordinales, a veces se combinan con “parte” (un cuarto, la cuarta parte, etc.). El único múltiplo que llega al español es DOBLE y de los partitivos sólo se conserva MEDIETATE > mitad y TERCIO es una forma culta. Cada numeral cardinal forma parte de una gran serie de números, por ello se da el cambio fonológico. Los ordinales latinos sobrevivieron como sustantivos o formas cultas. Las terminaciones de la pasiva latina se perdieron completamente, el



castellano ha heredado casi todos los morfemas que expresaban las nociones de persona/número, aspecto, tiempo y modo. El latín clásico contaba con formas pasivas únicamente para los tiempos presente, imperfecto y futuro de indicativo y subjuntivo (Penny, 153).

Las principales oposiciones se producían entre las formas perfectivas e imperfectivas. Las perfectivas indican acontecimientos cuyo comienzo y fin apreciamos y las imperfectivas son para las nociones que no tienen un periodo determinado de tiempo. La perífrasis HABERE + participio siguió siendo apropiada para verbos transitivos. Muchos hablantes usan CANTÉ no sólo como pretérito, sino también como presente perfectivo HE CANTADO, el antecesor de ambos es: CANTAVI. El español adquirió un aspecto progresivo construido con ESTAR + GERUNDIO, este aspecto es compatible con el aspecto perfectivo e imperfectivo. *estuvo esperando estaba esperando*. El condicional sufrió cambios de ACUSATIVO + INFINITIVO.

Apareció el futuro perfecto de indicativo, el perfecto de subjuntivo y el futuro perfecto de subjuntivo. La categoría de modo (indicativo y subjuntivo) se ha mantenido intacta.

Los verbos latinos se distribuían en cuatro terminaciones ARE, ERE, IRE y se redujeron a tres AR, ER, IR

ERE > debe(e)o, debes, debet, debemus, debetis, debent

ERE > vendo, vendis, vendit, vendimus, venditis, vendunt

Los descendientes de verbos cuya raíz terminaba en una velar /k/ o /g/ presentan una alternancia consonántica

PLICEM, PLICES > llegue, llegues

PACEM, PACES > pago, pagues



El castellano ha heredado casi todos los morfemas que expresaban nociones de persona/número, aspecto, tiempo y modo. En el imperativo, las desinencias del singular de las cuatro conjugaciones latinas eran: -A, -E, -E e -I. La vocal larga – I de la cuarta conjugación ejerció ocasionalmente un efecto metafónico sobre la vocal acentuada. En la etapa medieval la desinencia del imperativo era /i/ en verbos en er – ir cuya raíz terminaba en /e/ o /a/ como creer, leer, ser, traer, veer: español med, crey, ley, sey, tray, vey. Lengua moderna, cree, lee, se, trae, ve. Los verbos en er/ir en esp. Med. Perdían la /e/ cuando la raíz acababa en una dental no agrupada o en una consonante alveolar, al igual sucedía en la 3ª persona del singular del presente indicativo. Los únicos imperativos plurales irregulares del español son los medievales *feh* (FACITE, que representa la conservación del acento propia de la 3ª conjugación y una desaparición muy temprana de la vocal postónica. En la lengua moderna no se registra ya ningún ejemplo de imperativo irregular. Los verbos perdían vocales cuando la raíz acababa en una dental no agrupada o en una consonante alveolar. En el imperfecto de subjuntivo, las terminaciones han tenido pérdidas disimilatorias, por ejemplo de la –B– en el español medieval. Otro rasgo estructural, es la variabilidad de las vocales radicales de los verbos de la tercera persona. Sólo han persistido en español dos paradigmas irregulares del imperfecto de indicativo latino. El imperfecto de subjuntivo latino, por ejemplo, CANTAREM, no sobrevivió al español, ni en la mayor parte de las restantes variedades romances. La lejanía temporal a que hacía referencia CANTAVISSEM en su sentido originario ayudaría a subrayar la improbabilidad de que se cumpliera la condición expresada.



El latín hablado en casi toda Rumania, el tipo de CANTAREM, fue reemplazado por CANTAVISSEM. El cambio parece haber empezado en las oraciones condicionales pasadas, por medio de las cuales se expresaba la improbabilidad o la imposibilidad.

Los verbos irregulares del imperfecto son irregulares en imperfecto de subjuntivo. Debido a que el imperfecto de subjuntivo español descende de un paradigma latino (pluscuamperfecto de subjuntivo) cuya raíz presenta las irregularidades propias de los tiempos de perfecto latino, los verbos españoles irregulares en el pretérito, son los mismos irregulares en imperfecto de subjuntivo. En el futuro de indicativo, no han sobrevivido en español las formas del futuro latino. Existía poca semejanza formal entre las desinencias de las diferentes conjugaciones: el morfema del futuro de los verbos en ARE y ERE era tónico y representaba la consonante /b/, en tanto que el de las conjugaciones ERE e IRE era átono y carecía de consonante. En este tiempo, la terminación de la 1ra. Per. Sing. en verbos de tercera y cuarta conjugación latinas era idéntica a la del presente de subjuntivo: VENDAM, SENTIAM. La confusión de –B– y –V– intervocálicas en el latín hablado llevó a una total indistinción entre ciertas formas verbales, por ejemplo: CANTABIT y CANTABIMUS se hicieron idénticas a las correspondientes del pretérito perfecto: CANTAVIT y CANTAVIMUS. Al confundir [E, E e I] en la sílaba final de la segunda y tercera persona del singular del futuro de la mayor parte de los verbos en ERE, como VENDES, VENDET, pasan a coincidir con las correspondientes formas del presente de indicativo: VENDIS, VENDIT. Las formas de futuro se forman por contracciones de la raíz verbal: DEBERE HABEO – devér hé – deberé – devré. En otros casos, se produce una reestructuración más acusada de los sonidos que formaban parte de la secuencia, por epéntesis, metátesis o asimilación (Penny, 218).



El condicional no existía en el latín literario. Consistía en la combinación de infinitivo del verbo que se conjuga y el imperfecto de indicativo de HABERE, por ejemplo: CANTARE HABEBAM-cantaría/ie- cantarí. El perfecto latino funcionaba de dos modos: como presente perfecto y como pretérito. Los perfectos latinos se distribuían en dos modos: “débil” y “fuerte”. El débil, el acento siempre recae sobre la desinencia: CANTAVI, CANTAVISTI. En los fuertes cae sobre la raíz: FECI, FECIMUS, HABUIT. Había influencia de las formas débiles sobre fuertes, no solamente en el esquema acentual, sino que las propias desinencias de los paradigmas débiles en los verbos en -er e -ir a menudo infectaba a las fuertes. El infinitivo, cuatro tipos: CANTARE, DEBERE, VENDERE, AUDIRE – se redujeron al español: cantar, deber/vender, oír. La vocal radical de infinitivos en -ar y en -er se ha mantenido estable durante toda su historia. En la Edad Media se registran decir, escribir, al lado de decir, escrevir, dando origen a la vocal radical I: DICERE, SCRIBERE. El gerundio español descende del ablativo del gerundio latino: CANTANDO – cantado, DEBENDO – debiendo, VENIENDO – viniendo. En el proceso de evolución de uno a otro se confunden el descendiente con terminación -ENDO de la segunda y tercera conjugación y la terminación -IENDO de la cuarta. En español medieval, y en algunas zonas, el gerundio de los verbos con pretérito “irregular” se construye añadiendo a la raíz de éste la terminación /-iendo por ejemplo: dixiendo, toviendo, sopiendo, pusiendo y al mismo tiempo se usan: diciendo, teniendo, sabiendo, poniendo. El participio latino mantuvo en español sus valores verbales y adjetivales. En latín, la mayor parte de los verbos en ARE e IRE poseían participios débiles y sus descendientes españoles presentan las terminaciones -ado e -ido. Casi todos los miembros de las conjugaciones en ERE y ERE disponían de participios



fuertes, esto es, acentuados en la raíz: MONITU (MONERE), DICTU (DICERE), MISSU (MITTERE). Un pequeño número de verbos de uso frecuente conservan participios rizotónicos. Para algunos de los valores de POR el español medieval utilizaba POR A, escrita generalmente PORA. En el siglo XIII se sustituye por PARA. ET se representa por E en castellano medieval, también se documenta como I/YSED se reemplaza por MAGIS de ahí proviene la forma MAES y se sustituye por MAS, teniendo como sinónimos PERO y SIN EMBARGOQUE proviene de QUÍA, pierde la A. Se incorpora OXALÁ, hoy OJALÁ del árabe WA SA LLÁH “Dios lo quiera”.

El español recibe gran parte de las conjunciones latinas pero pocas conjunciones subordinantes. Además de las conjunciones latinas vulgares existen préstamos del griego. Las conjunciones se crean con otras palabras, particularmente adverbios o por combinación de sustantivos. La naturaleza unitaria de las condicionales se demuestra en particular en el hecho de que los verbos de la cláusula principal (apódosis) y de la subordinada (prótasis) muestran la misma marca de tiempo/modo. Si las oraciones condicionales se refieren al tiempo pasado como al no pasado, se caracterizan tanto en latín como en español, por presentar formas verbales de indicativo tanto en la apódosis como en la prótasis. Tres formas de oraciones:

- Primera, el hablante deja abierta la pregunta de si la condición planteada se cumplirá o no/ o se cumplió.
- Segunda, el hablante puede apuntar que es probable que no se cumpla/o que no se cumpliera la condición planteada.



- Tercera, la oración puede indicar que la condición definitivamente no puede/ o no podía cumplirse. Se pierde el futuro de subjuntivo en este tipo de oraciones, durante la Edad Media y el siglo de Oro.

Las oraciones condicionales improbables e imposibles, no se han diferenciado tanto durante buena parte de su historia. En el latín hablado tardío, se borró la diferencia entre condicionales imposibles e improbables. El latín tardío, los exponentes comunes

de las condicionales improbables e imposibles usan las formas de pasado, tanto de indicativo como subjuntivo. Sustitución de FECISSET por FECERAT en la apódosis de las condicionales improbables e imposibles. A lo largo de los siglos XVI y XVII, se dan cambios menores de carácter gráfico, fonológico y morfológico. Quizá tal eliminación haya sido debido a la introducción del tipo otras formas en oraciones imposibles no pasadas y en todas las improbables. Como consecuencia de este cambio, el presente de subjuntivo deja de usarse en todas las condicionales. Se dan estos cambios a lo largo de las diferentes etapas en el latín, se van perdiendo terminaciones y agregando otras (Penny, 230).

Citando a Alatorre, podemos decir que la lengua, goza de buena salud. Ésta se encuentra en constante cambio, como todo lo que tiene vida (361) hemos visto como ha evolucionado el latín, como han evolucionado, palabras, sustantivos, pronombres, adjetivos, verbos, etc., y aun ahora sigue evolucionando, está sana. En la era de la tecnología, la informática, la televisión, la globalización, las palabras cruzan espacios en



cuestión de segundos, y nos exponemos con frecuencia a diferentes maneras de hablar, ya sea en determinado círculo social o generacional, los préstamos que cada día tomamos de otras lenguas, que lo hace juego infinito. Lejos está nuestra lengua del *Poema del Cid* en la medida en que cada lector puede comprobar por sí mismo, sino que sus “realizaciones” actuales en cuanto a pronunciación, gramática, vocabulario, a lo largo y ancho del mundo hispanohablante, tienden a una diferenciación cada vez más rica (Alatorre, 362). Nada más cierto, pero conserva al mismo tiempo su unidad básica, como se puede comprobar quien lee lo que se escribe en cualquier país hispanohablante, y en eso radica su riqueza.

8.3.1.3 Cambios fonéticos del Latín al Español

Uno de los temas de más interés, sin duda, de todo lingüista o por qué no, de cualquier persona interesada en el origen, historia y transformación de su lengua, cualquiera que ésta sea, deben ser los procesos por los cuales pasa la lengua hablada. Para los lingüistas, sería de gran apoyo contar con audios originales para elaborar sus estudios, sin embargo eso no es posible hasta fechas recientes, entonces ¿cómo se registraron todos los cambios fonológicos de nuestra lengua? Tengamos presente que una lengua está en constante evolución, palabras nuevas que tomamos prestadas de aquí y allá, van aumentando nuestro vocabulario y transformando nuestra lengua, probablemente los cambios fonéticos que se den en nuestro tiempo sean menos notorios que los que se dieron en el paso del latín al español. Como lo dice Lapesa, el cambio fonológico es



fenómeno natural de las lenguas por las cuales unos sonidos influyen sobre otros, éstos provocan cambios en la articulación o sonido en un determinado contexto sonoro o se producen reestructuraciones del sistema fonológico (76). Los investigadores no se ponen de acuerdo acerca del número de factores que provocan estos cambios, podríamos hacer listas y listas y seguramente dejaríamos fuera muchas razones de estos cambios y si por otro lado habláramos de la importancia relativa de cada uno de ellos, tendríamos que dedicar un capítulo aparte; lo cierto, es que los cambios fonológicos concurren diversas causas. En el siguiente trabajo mencionaré los principales cambios en el español y las causas de estos cambios.

Un cambio fonético puede explicarse por el efecto de un proceso fonológico, que introduce o altera alguna regla fonológica existente, produciéndose un cambio en el sonido o articulación de un fonema en una determinada posición de palabra o contexto fonético. Típicamente los procesos fonológicos que producen cambios fonéticos alteran, añaden o eliminan algún rasgo fonético a la articulación de un fonema dentro de la sílaba o palabra. Existen unas reglas que regulan esos cambios. El latín clásico tenía un ritmo cuantitativo-musical basado en la duración de las vocales y sílabas. (Lapesa, 76) Desde el siglo III empieza a prevalecer el acento de intensidad, esencial en las lenguas romances. Combinada con la transformación del acento, hubo también radical transformación en las vocales. En un principio las diferencias de duración estaban ligadas a diferencias de timbre: las vocales largas eran cerradas y de timbre medio o abiertas las breves. Esas transformaciones han hecho que de diez vocales clásicas, hayan quedado reducidas a 7 y en la actualidad a 5.



Dentro de algunos procesos fonológicos ampliamente documentados en las lenguas del mundo, podemos encontrar la asimilación fonética que engloba cambios como: el ablaut o apofonía o metafonía ésta última, es la variación de un morfema fundamental en una raíz o un sufijo para marcarla con fines gramaticales. La asimilación se produce cuando un fonema se modifica, en uno o más de sus rasgos, para acercarse a un fonema vecino. Los casos más frecuentes es el de asimilación regresiva o anticipatoria; la unidad que sufre la modificación precede a aquella que la modifica, por ejemplo, la consonante latina /k/ este fonema parece haber tenido tan sólo una articulación velar como [k] hasta aproximadamente el siglo I d. C.; más tarde, en la mayor parte del latín hablado, cuando /k/ iba seguida de vocales palatales (anteriores), los alófonos que resultan del contacto con ellas desplazaban su articulación hacia la zona palatal (Penny, 29).

Los cambios menos frecuentes son los casos en los que la asimilación ha sido ocasionada por la influencia de un fonema precedente, ésta es una forma de asimilación progresiva, Penny, explica que al estar dos fonemas en contacto y cada uno de ellos va alterando uno o varios de sus rasgos, acaban fundiéndose progresivamente en una pronunciación fisiológicamente intermedia entre los dos elementos originales (29) El opuesto de la asimilación, sería la disimilación, ésta por el contrario, surge de la dificultad de coordinar los movimientos de los órganos de fonación cuando se repite un determinado fonema dentro de una palabra o frase (30).

Podemos dividir los cambios por los que pasa la lengua en vocálicos y consonánticos, de los últimos y que podemos notar en algunas variantes del español como la lambdaización por ejemplo en el cual algunas [r], especialmente finales de sílaba,



pasan a [l]. Lamdaización significa que el fonema líquido /R/ se pronuncia como [l]. La palatalización, como ocurrió en el paso del latín al español *octo* > *ocho*, *multum* > *mucho*, *diurnalis* > *jornal*, *martius* > *marzo*, es el debilitamiento por el cual alguna consonante se pronuncia como menos obstruyente o una vocal se ensordece. El debilitamiento puede resultar finalmente en: elisión que es el proceso por el que un sonido en una posición determinada puede llegar a no pronunciarse. En castellano del centro de la península se tiene *llegado* > *llegao*.

Como bien lo describe Penny, a lo largo de la Alta Edad Media, la Romania Occidental (y por tanto el Español) se vio afectada por una serie de evoluciones consonánticas, a veces descritas como “debilitamientos”, a las que se les suele aplicar el término de Lenición por el cual una consonante *fortis* (fuerte) pasaría a *lenis* (débil), lo que podría darse por medio de sonorización o espirantización (74). Otro fenómeno importante es la geminación que es la aparición de una consonante larga o doble, normalmente producida por una asimilación de consonantes.

Ensordecimiento y sonorización, que pueden darse ante consonantes de sonoridad opuesta a la que sufre el proceso fonológico o ante pausa. Eliminaciones / reducciones no asimilatorias como: la reducción vocálica que comprende el acortamiento de una vocal, su neutralización en determinadas posiciones de consonantes y vocales dentro de la palabra (como la posición átona) y puede llegar a la síncopa propiamente dicha de la vocal.

La pérdida de sonidos merece mención aparte porque estas pérdidas dependen de la posición del sonido y pueden subdividirse. Un ejemplo de estas pérdidas es la síncopa,



pérdida de un sonido en determinada posición (75). Pueden distinguirse tres casos: la aféresis o síncopa inicial. La síncopa medial como en latín cuando cae una vocal en una sílaba breve en posición media: *hominem* > **homne* (> *hombre*). El apócope o síncopa final: es un caso particular de síncope en que se pierde la parte final de una palabra, como por ejemplo en el paso del latín al español: *pan[em]* > *pan* o *illu[d]* > *ello*. En español muchos apócopeos están morfológicamente determinados como sucede con las alternancias: *un / uno*, *buen / bueno* y *gran / grande*. la haplología, reducción o eliminación de una sílaba similar a otra anterior, como en español *vamos + nos* >

Así como las palabras perdieron sonidos, así también pasó lo contrario, la disimilación son los cambios en el orden o añadidos de nuevos sonidos como en: metátesis, como en el paso del latín al español *miraculum* > *milagro*, y en ciertos vulgarismos *Gabriel* > *Grabiel*. la prótesis, es posible que la metátesis, que consiste en la reordenación de sonidos en la cadena hablada, haya servido para economizar la energía, la menos en algunas ocasiones. Esta reordenación puede suponer el desplazamiento de un único sonido: PRAESEPE - pesebre (Penny,30) algunas veces se agregaron sonidos para suavizar la transición entre dos fonemas, es el caso de la epéntesis.

El español que se habla en la actualidad, tuvo que pasar por todo un largo proceso, tuvo que perder, agregar, agruparse y reagruparse para ser lo que es la lengua hoy en día. Bien lo dice Penny, cualquier cambio tarda mucho tiempo en extenderse socialmente.



8.3.1.3 Descripción de las Actividades

Como profesionistas en la enseñanza del español – y como cualquier otro – tenemos la necesidad, casi obligación de conocer a fondo las materias que estamos impartiendo, con la Lingüística Histórica del Español, tenemos la oportunidad de analizar y comprender la evolución de nuestra lengua, también nos ayudó a identificar vínculos e influencias de otras lenguas en la lengua española; nos permitió contrastar el latín y el hispanorromance, hasta llegar a la actualidad. La lengua está en constante cambio, se forman nuevas lenguas, otras se extinguen con el último de sus hablantes; crecen, se deforman, se fusionan.

Esta materia me permitió analizar y comprender la evolución de la lengua española, identificar vínculos e influencias de otras lenguas en la lengua española, como maestros en enseñanza del Español, es fundamental conocer de dónde viene nuestra lengua, así como aplicar el conocimiento adquirido en las clases de Español Superior, Lingüística, Etimologías Grecolatinas por mencionar algunas.



CONCLUSIONES

La situación hoy en día de la enseñanza del Español en Cuernavaca ha cambiado un poco y el área profesional de los maestros en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera pudiera verse amenazada y hasta un poco en peligro de extinción. A raíz de una amenaza de “influenza mexicana” en el 2009 y una “guerra contra el narcotráfico” que inició en el 2010 que desencadenó un sin número de sucesos que hicieron que muchos de los programas de intercambio que existían en Universidad Internacional con universidades de los Estados Unidos y Canadá se vieran en la necesidad de trasladar sus programas a otros países, obligando con esta situación a muchas escuelas de Español a cerrar sus puertas, siendo la Universidad Internacional, una de las pocas que mantiene sus programas Español vigentes .

Quizás hoy no existe una demanda tan grande de maestros de Español como Segunda Lengua en Cuernavaca, pero la situación hacia afuera es diferente. En la actualidad el Español es una lengua que se ubica dentro de los primeros lugares de las lenguas más habladas en el mundo. En Estados Unidos es el segundo idioma con mayor número de hablantes después del inglés y se piensa que en el año 2030 el 25% estadounidenses sea de origen hispano, (hoy es el 18%).

<http://www.mundiario.com/articulo/a-fondo/espanol-segundo-idioma-mayor-numero-hablantes-ee>

El Español es una de las lenguas más habladas en el mundo sin duda alguna, la necesidad para aprenderlo, viene desde intereses personales como profesionales; la lista de razones para aprender Español podría ser muy grande, la importancia como



nosotros como maestros en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera radica en que nos abre las puertas a un campo laboral muy extenso, en estos momentos uno de los más amplios a nivel internacional.



BIBLIOGRAFÍA

Alatorre, Antonio, *Los 1001 años de la lengua española*, 3ª Edición 2ª, Reimpresión México: Fondo de Cultura Económica, 2004

Albala, Eliana, *La narración y la descripción en las ficciones de García Márquez*, Universidad Autónoma Metropolitana, 2002

Alderson, Charles, *Assessing Reading* 5ª Reimpresión, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

Benveniste, Émile, *Problemas de lingüística general I* 21ª. Edición, México: Siglo veintiuno editores, 2001

Bonet, Pilar y Melcion Lourdes, *El uso de casos en áreas específicas: Selección y explotación de materiales*, Universitat de Valencia / Roehampton Institute, Cento virtual cervantes ASELE Actas X (1999)

Catarino, Vicente, *Historia y Cultura Hispana*, España: Prentice Hall, 1988

Casarini, M., *Teoría y Diseño Curricular*, Editorial Trillas, México, 2001

Calleja, Seve, *Desdichados monstruos, la imagen deformante y grotesca de “el otro”*, En línea. Internet. 19 de junio 2013

Díaz-Barriga, F., Lule, M., Pacheco, D., Saad, E. y Rojas-Drummond, Z S., *Metodología de Diseño Curricular para educación superior*, México 2010

Escandell M. Victoria *Introducción a la pragmática*. 2ª. Edición, Ariel, España, ,2006

Fernández Vitores, David *El español: una lengua viva*, Informe 2012 Instituto Cervantes, En línea. Internet. 19 de junio 2013

García, Enrique y Rodríguez, Hector. *El maestro y los métodos de enseñanza* 2ª. Edición 11ª Reimpresión, Editorial Trillas, México 2001

Gass, Susan. *Second language Acquisition* 2ª Edición New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 2001.

Hernández Cruz, Julia. *Lingüística Aplicada*. Antología. Material Didáctico para la Metodología de la Enseñanza de la Segunda Lengua. Edición, 2ª Edición, Editorial Universidad Internacional México, 2010

Hernández Sampieri Roberto, Fernández Collado Carlos, Baptista Lucio, Pilar. *Metodología de la Investigación*. Quinta edición, MacGraw-Hill, Perú, 2010



Kristeva, Julia, *El lenguaje, ese desconocido*. Introducción a la lingüística, Editorial fundamentos, Madrid, 1988

Lapesa, Rafael, *Estudios de historia lingüística española*, Paraninfo, Madrid, 1985

Lapesa, Rafael, *Historia de la Lengua Española*, 9ª Edición 4ª Reimpresión Gredos, Madrid, 1985

Lara, Luis, *El Diccionario del español en México* Pon. Presentada en Uninterlingua, Cuernavaca: Universidad Internacional, 2011.

Lope Blanch, Juan M., *Estudios sobre el español de México* 2ª. Edición México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1983

Marchase, Angelo, Forradellas, Joaquín, *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, 7ª Edición, Ariel, España, 2000

Martínez-Vidal, Enrique, *El uso de la cultura en la enseñanza del español en Estados Unidos*, Centro Virtual Cervantes, 1994

Moreno de Alba, José G. *El español en América* 3ª. Edición, Fondo de Cultura Económica, México, 2001

Morris, Charles. *Introducción a la psicología* 12ª. Edición, : Pearson Educación, México, 2005

Munguía Zatarain Irma, Munguía Zatarain Martha, Rocha Romero Gilda. *Gramática Lengua Española*. 21ª. Reimpresión, Larousse, México, 2009

Omaggio-Hadley, Alice. *Teaching language in context*, Heinle & Heinle, Boston, 2001

Paz, Octavio, *El arco y la lira*, en La casa de la presencia, poesía e historia obras completas, FCE, Cd. De México, 1993.

Paz, Octavio, *The Monkey Grammarian*, Arcade Publishing, New York, 1990.

Penny Ralph *Gramática histórica del español* 1ª. Edición 2ª Reimpresión Editorial Ariel, S.A., Barcelona: 2001

Philip S. Dale *Desarrollo del lenguaje, un enfoque psicolingüístico*. 8ª, Edición Trillas, México, 1999

Preston, Daniel y Young, Richard. *Adquisición de segundas lenguas* Arcos libros, S.L., , Madrid, 2000

Pulido, Guillermo & Jurado Salinas, Martha, *La enseñanza del español en México, Una industria en potencia*, México D.F. 2001



Romaine, Suzanne, *El lenguaje en la sociedad, una introducción a la sociolingüística*, Ariel, España, 1996

Seco, Manuel. *Estudios sobre lexicografía española* 2ª. Edición, Gredos, Madrid, 2003



ANEXOS

DOCUMENTOS PROBATORIOS DE FORMACIÓN PROFESIONAL

DOCUMENTOS PROBATORIOS DE EXPERIENCIA LABORAL